GIUSEPPE SCHIRÒ

Mili è Haidhia

Idhyll nde gjuhe shcypé

(i perkethyér édhè italísht
fjale pas fjalé)

Shpállejé é tréte

BKSH

U shtyp è shitét:
Té Tip. Edit. Cav. Tocco & Salvietti
Via Nilo, 34 — NAPOLI.

BKSH

MILI È HAIDHIA

Idhyll nde gjuhe shcypé

BKSH

Ta lævdiashmes Kurora

Ta Mbretit t' Bullgarës

Giuseppe Schirò

BKSH

GIUSEPPE SCHIRÒ

Mili è Haidhia

Idhyll nde gjuhe shcypé

(i perkethyér édhè italísht
fjale pas fjalé)

Shpállejé é tréte

U shtyp è shitét:
Té Tip. Edit. Cav. Tocco & Salvietti
Via Nilo, 34 — NAPOLI.

BKSH

BKSH

FORT TE NDRITSHMIT XOT

Imxòt Prênke Dochi

ABÀT I MIRDÍTASVÉT

I TSILI

TE GHITHE JÉTEN É VÉTE

JA KAA FALUN ATDHÉUT

TUÉ U MUNDUAR BURRERISHT

TE SHPETOGNE ATÊ

NGA TE KECÍAT CE È NDRYDHIN GHÉR ME SOT

MÀ PARE MÉ TRIMERII SI TE GHYSHERVÉT

TÉSH MÉ DJTURII È MÉ MÊNDEJÉ

KRÉJT TE KOHES S' ONE

BKSH

BKSH

Parethânejé

(Prefazione)

BKSH

Nuk dij as une si kjė ce u-vuna ė shkrova ketó te paka fijale mbi poėmthin *Mili è Haidhia*, ce sot po shèh driten per te trėten hėre. È gnemênt une kam kjêne ghith-mone kundra xakonit, ce kane disaa, mė stolisun vèperat ė rėja mė parethânejė te gjata ė te merxitshemė; pergatimėt madheshtore, botesia tėper ė xâashmė mua nuk me kane pelcyėmun kurr. Mâ te shumen ė hėres mandėj te tilla parethânejė jane shcimit te kótemė, kuur nuk mpshėhin gnê cellim t'jėter, dua mė thâne ce te bindin boten mė êmnin ė atiij ce i bân, i tsili, shpėsh, mjaftòn vėtem per mė i fitùamun nâam auktorit è vèperes se 'tiij.

Ce te mos jėet ky cellimi i jim nuk âsht nėvoje as ce t'a tham: poėmthi *Mili è Haidhia* âsht mjaft i gnoftun nga nirėt è chemimėt ė vete è, nga tjètera âne, xâni i âmbel è i drėdhun i lahutes se vjėrshetorit t' one kaa kohe ce po ushtòn ku-do, kaa dėpertùamun ėdhè nder mâ te thèllat visė te Shcyperiis. Por, ėdhė mos t' ishtė keshtù, jo mė te vertėte êmnit t'im te mjėer kish' t'i porositėshin per mė ngrėhun rrėth vėdit oroėn ė kendógnesvėt...

Dukėt praa shėshit sė kurr-gnê tjètere arsyė nuk me shtyyn mė shkrùamun vėch dishirit ce te tham dyy fjale mbi perparimin ė vjėrshes shcypė, per te tsilen poėmthi *Mili è Haidhia* âsht gnê nder mâ te hiėshmėt stolii, visari mâ i chemuam è mâ i kerkùashem.

Lėtresia ė jone, ė mbètune per saa è saa vjėte è pa-lavrùamė, munt te thohėt sė ghindėt ėdhè sot nde te zânun fiill; as nuk mundėj mė perparùamun nde kohe te mòtshemė, ashtù si ish ė turbullùamė è ė shypune prėj nghàrejėvėt politikė ce i ndaluan vrapin è i ndrydhen ne te lindun xâathin ė paar. Lânda ė 'saaj, jo mė te vertėte shume ė begàtshemė, po thua sė mbė-

Non so neppure io come fu che mi misi a scrivere queste poche parole intorno al poemetto *Milo e Haidhee*, che oggi vede la luce per la terza volta. E difatti, io sono stato sempre contrario all' uso che hanno molti di corredare le nuove opere con prefazioni lunghe e noiose; i fastosi preparativi, la pubblicità troppo rumorosa non mi sono andati mai a genio. Il più delle volte poi simili prefazioni sono del tutto inutili, quando non nascondano un altro fine, quello cioè di impressionare il pubblico col nome di chi le fa, che, spesso, basta da solo per acquistare fama all' autore ed all' opera sua.

Che non sia questo il mio intento non v' è bisogno neanche di dirlo: il poemetto *Milo e Haidhee* è già troppo noto per i meriti e pregi suoi e, d' altra parte, il suono dolce ed armonioso della lira del nostro poeta è da tempo che echeggia dovunque, ed è penetrato ormai anche nelle regioni più interne dell'Albania. Ma, quand' anche non fosse così, non certo al mio povero nome avrebbero dovuto raccomandarsi per attirare su di sè l' attenzione dei lettori...

Appare così chiaramente che non altra ragione mi spinge a scrivere all' infuori del desiderio di dire due parole intorno allo sviluppo della poesia albanese, della quale il poemetto *Milo è Haidhee* costituisce uno tra gli ornamenti più belli, il tesoro più prezioso e più ricercato.

La nostra letteratura, rimasta incolta per lunga serie di anni, può dirsi che si trovi ancora ne' suoi primordi; nè poteva per l' addietro progredire, distratta ed oppressa com' era dalle vicende politiche, che le arrestarono il corso e soffocarono in sul nascere i suoi primi vagiti. Il suo materiale, in verità non troppo abbondante, rimane ancora costituito quasi esclusiva-

tét édhé sot é permblédhune préj disaa vjérshash te shkurta nde menyre popullorė; psé, pas méndimit t'im, nên ketê radhe mundén è do te réndohén édhé atò téperitsa Rapsodhiash te mótshemé, édhé atò tsopa Kângesh te vjétera dashunié è Vallésh darsmoré ce gojedhâna na kaa rúajtun è na i kaa sjéllun préj babét ne djale.

Mé ketê nuk dua mé thâne ce vjérsha t' i u kéet kjêne é pa-gnóftune Shcypetarevét, ce Xânat te kéen pasun névérii mé kendúamun nde gjuhe t' one; jo, ketê ghâ nuk duhét as ce t'a méndojem. Kémi mjaft dokuménté te mótsheme si édhé trégimé te rij ce na diftojen shéshit ce as frymesia, as ndiégnat, as méndimét é hájtheme è te lérte nuk i munguan shkrimtarevét t' one. Ch'-ka vétem i u lypsét âsht hollesia é trajtes è, jam gadi te tham, shijìmi artistik, ce nuk mundén ac fort te gnéhén si vyrtyté te natyresheme te niérit, po ce fitohén mé kendìm te parréshtun è mé ndjèkejé te klasikevét, è jane pjélla é gnij lavrimi te ghâne è mé théмèl.

Míre praa, por âsht véte lavrimi ce u kaa mungúamun ghér me sot Shcypetárevét, te tsilet, nde shtèt te xii è te meshireshem té ku ghíndéshin, nuk mujten mé é ndjékun si duhéj, è shtrengimi i bâni te dréctojshin ne t'jére cellimé fuciit é 'tyné, te derthshin ne t'jéra fusha mundin é vét. Po nde ketò vjétet é mbrâmé gnê xghim i ghaall è i shendétshem u-diftua ku-do ndermést néesh, xghim ce vété per dite è mâ tèper tué perparúamum, ashtù si ditunia hapen udhen è hyyn ngathnyésé nde cândrat mâ te mbedhaa te Shcyperiis. Kendimi i gjuhes-mâme ndicét sot mé xéell è mé dashunii préj djélmniis s'one, ce nde pake kohe i kaa begatesúamun létresiin mé vèpera te vréjshmé è te chemúashmé, keshtú ce munt te kémi shprése sé, mas tashit, tehjèkeja per mjéshteriin do te lulexogne, è te rritét è te leshogne dége édhé nder née.

Vèpera, ce munt te gnéhét si diftúasi i ketiij perparimi te vrapshem, è ce (lé te thomi keshtù) i kaa vijosun udhen dréctimit te rii ce kaa marre vjérsha

mente da brevi produzioni poetiche d'indole popolare; poichè, a parer mio, sotto questa categoria si possono, anzi si debbono classificare anche quei frammenti di Rapsodie antiche, anche quegli squarci di antiche Canzoni erotiche e di Canti nuziali, che la tradizione ci ha conservato, tramandandoceli di padre in figlio.

Con questo non intendo dire che la poesia sia stata sconosciuta agli Albanesi, nè che le Muse abbiano disdegnato di cantare nella nostra lingua; no, questo non dobbiamo neanche immaginarlo. Possediamo abbondanza di documenti antichi, come pure di esempi recenti, che ci dimostrano chiaramente come nè l'ispirazione, nè il sentimento, nè i pensieri delicati e sublimi sieno mai mancati ai nostri scrittori. Quello piuttosto che fa loro difetto è la ricercatezza della forma e, starei per dire, il gusto artistico, che non possono tanto riguardarsi come doti naturali dell'individuo, ma che si acquistano con lo studio indefesso e coll'imitazione dei classici, e sono il prodotto di una vasta e soda coltura.

Ora è appunto la coltura che è mancata finora agli Albanesi, i quali, nelle tristi e miserevoli condizioni in cui si trovavano, non poterono tenerle dietro come si doveva, e si videro costretti dalla necessità a rivolgere ad altri fini le loro energie, a spendere in altro campo la loro attività. Ma in questi ultimi anni un vivo e salutare risveglio si è manifestato ovunque presso di noi, risveglio che va sempre più progredendo, mano mano che l'istruzione si fa largo e penetra vittoriosa in tutti i più grandi centri dell'Albania. Lo studio della madre-lingua è coltivata ora con intelletto d'amore dalla nostra gioventù, che in poco tempo ne ha arricchita la letteratura di opere rimarchevoli e preziose, per cui possiamo bene augurarci che, d'ora innanzi, il culto per l'arte dovrà rifiorire e crescere rigoglioso anche tra noi.

L'opera che può riguardarsi come l'indice di questo rapido sviluppo, e che ha, per dir così, tracciato la via al nuovo indirizzo della poesia albanese, è, senza

shcypė, âsht, paa dyshìm, poémthi idhylliâk *Mili è Haidhia*, i botuam per te paren hére me 1890, nde gnê kohe kuur punetoret é gjuhes s' one munt te numerônéshin nder gjishta te dores. Te dálunit é 'tiij ne drite kjè, mé te vertéte, gnê nghârejé é madhé per fushen é kendímévét shcyp, psé mé atê auktori u-rrefyé jo vétem gnê vjérshetuar méntâk è i fuciishem, po, ch'-ka âsht mâ téper, gnê mjéshter i lavruét è i holle.

Sidomòs nde mést te kendógnesvét shcypetare rroth gnê ndiégne bindíjé te vertéte, ce kurr mâ nuk doj te shuhéj ,per kângetarin é rii te 'tyné, facébar.lhesia é te tsilit, sikur, me gnêne âne, shtyntė mâ te vullnétshmit mé ndjékun ghurmet é 'tija, ashtù, me t'jétren, ushtonté si gnê cortìm i hidhun per atâ nder shkrimtaret t'one ce, ndonsé te stolìsune mé dhontii te natyreshmé mjaft te vyéra, nuk kishin dijtun, mé ghith ketê, te nziérshin fryt nga 'to. Ndofta psé kishin fort pake shprése ce do te vinté koha é luleximit édhè per gjuhen shcypé, atâ nuk u-perpocen kurr mé é punuar è mé é théllúamun; per lemimin a, si i thone édhè, *labor limae*, ndiéjshin gnê névérii te posachmé; per ketê véperat é 'tyné, saa-do-ce nuk jane paa ndo-gnê méritim, kane mbétun si trupa te pa-gdhêndune, te dâmnúamé nde gnê harrìm te pa-sosem.

Per arsyét ce thash per sypri, è ce mos te xghatém téper,nuk kam per t'i vûne oroé, kaa gnê kaa gnê,ghithe chemimét è bukuriit jo te paka te ketiij poémthi; kendógnesi, édhè nde mos é paste bâmun perpara, do te mundét t'i xgjédhe véte è t' i shijogne mas pelcimit te 'tiij, si édhà, ch'préj mâ te páravét fâcé, do te munt te ndershohe idhéen ce é rrjégullòn è te marre vésht cellimin lartesísht politìk ce kaa.

È gnemênt té *Mili è Haidhia* ghindét mjéshterìsht é préjshkrúamé, ne te ghithe tfacesimét é 'saaj, jéta ce shkohét nde Kolognat arberéshé t' Italiis. Mili, i ndèxuni dashunié, ce hére i leshòn gnê kânge plot mé maall è âmbelsìm bukuriis se ciéllorés Haidhée, hére gnê vajtìm te dhimshem kujtimit t' atdhéut te

dubbio, il poemetto idilliaco *Milo e Haidhee,* pubblicato per la prima volta nel 1890, in un tempo quando i cultori della lingua albanese si potevano contare sulle dita della mano. La sua comparsa fu un vero avvenimento nel campo degli studi albanesi , poichè con esso l' autore non si è rivelato solo un poeta robusto e geniale, ma, quel che è più, un colto e raffinato artista.

Specialmente tra i lettori albanesi corse un vivo senso di ammirazione , che non doveva mai più cessare , per il loro giovine cantore , il cui successo , mentre da una parte incitava i più volenterosi a seguirne l' esempio, suonava dall' altra come un severo monito per quelli tra i nostri scrittori i quali, sebbene provvisti di eccellenti doti naturali , non avevano saputo tuttavia trarne profitto. Forse perchè troppo poco fiduciosi nell' avvenire e nel progresso della lingua albanese , essi non si curarono mai di coltivarla e approfondirla; per il così detto *labor limae* poi avevano una ripugnanza particolare, per cui le loro opere, sebbene non prive di un qualche merito, rimangono come masse informi condannate ad un eterno obblio.

Per le ragioni dette di sopra, nonchè per amore di brevità, non mi farò a prendere in esame i varii pregi e le bellezze non poche di questo poemetto; il lettore , anche se non lo ha già fatto, avrà modo di rintracciarli da sè e di gustarseli a proprio agio , come pure, sin dalle prime pagine, potrà subito intravedere il suo concetto informatore e rilevare il suo fine eminentemente politico.

E infatti nel *Milo e Haidhee* si trova magistralmente descritta, in tutte le sue manifestazioni, la vita che si conduce nelle Colonie albanesi d' Italia. Milo, l' ardente innamorato, che scioglie alternativamente un inno riboccante di affetto e di dolcezza alle bellezze della sua celestiale Haidhee, ed una mesta elegia alla memoria della patria lontana, raffigura l'autore ed i suoi compatrioti, che per la patria abbandonata

larget, perfytyrôn auktorin è bashkevêndesit é 'tiij, ce per atdhèen é lânun kjajen è pshéretijen paa rréshtun. Keshtù Doda, ai plak i ndéershem, te tsilit i pelcèn te kujtogne kohet é shkùamé è t'i u rrefégne trimèriit é ghyshervét diélmvét è vàshavét te katundit, mé porosii ce mé i sjéllun èshterat nd'Arber ne kjofte sé kane per t' u-kethyémun ndo-gnê hére; è keshtù édhè i ati i Milit, rojetaar fanatik è i paperkulun i bèses è i xakónévét te mótsheme, ce gexohét kuur mérr vésht sé i biri kaa xgjédhun per nusé gnê shcypetaré è ce mallkòn atà ce punojen ndryshé, na diftojen dishirin è shprésen ce kane Shcypetaret é Italiis mé kethyémun nde vênt te vét, è mundimin ce bâjen per mé rùajtun gjuhen è gojedhânat, ce sollen mé védi kater cint è tsa vjéte mâ pare nga Shcyperia. Friga ce mos te bjérrin, kaa pak kaa pak, kombesiin é véte, i bân te kecyrin mé syy te kéc è mé droje Italianet é pshâtévét per rréth, è ketò ndiégna i kaa édhè auktori véte, édhè ky gnéhét si i huaj, mé mase, te vêndi ku u-lée.

Gnê frige é tille âsht vertèt mé thémèl, psé shohim sé di-tsa nder katundét shcypetâre bùartin gjuhe è xakoné; por une kam prép shprése sé ndo-gnê nder 'ta do te munt te cendrogne, si, per trégim, *Piana dei Greci*, ce kjé djépi ku u-lée è u-rrit vjérshetori i yne, è ce per ketê diftòn sé kàa édhè sot mjaft ghallesii nde védi. È két' urìm bésògn sé do t'a bâjen te ghithe kendógnesit, te tsilet kane édhè t'i falen ndérit x. G. Schirò, ce déshi te me mbushgne deshirin tué me lâne te bâj ketê shpállejé te tréte te té bùkurit poémthit te 'tiij, te tsilit i kaa sjéllun permiresimé mé rândesii, si nga âna é miéshteriis si é gjuhes, sikur ai véte diftòn nde vrèmejé te mbrâmé.

Marts 1907.

L. Gruda

piangono e sospirano senza posa. Così Doda, quel vecchio onorato, che si compiace di rimembrare il passato e di narrare le gesta degli avi ai giovani ed alle fanciulle del paese, cui raccomanda di trasportargli le ossa in Albania, quando mai dovessero farvi ritorno qualche volta; e così pure il padre di Milo, rigido e fanatico osservatore del rito e dei costumi antichi, che gioisce nell' apprendere che suo figlio ha scelto per isposa una albanese, e che maledice quelli che si comportano altrimenti, ci dimostrano il desiderio e la speranza che hanno gli Albanesi d'Italia di tornare nella madre-patria e gli sforzi che fanno per conservare la lingua e le tradizioni che, circa quattrocento anni addietro, portarono secc dall'Albania. Il timore di dover venire a perdere, a poco a poco, la loro nazionalità, li fa guardare di mal occhio e con diffidenza gli Italiani dei paesi circostanti; e questi sentimenti li nutre anche lo stesso autore, anche egli si considera ponderatamente straniero nel paese ove nacque.

Un simile timore è certamente fondato, poichè vediamo che alcuni tra i paesi albanesi perdettero lingua e costumi; io però ho sempre speranza che qualcheduno potrà tuttavia resistere come, per esempio, *Piana dei Greci*, che fu la culla ove nacque e dove crebbe il nostro poeta, e che per questo dimostra di conservare ancora oggi una robusta vitalità. E questo augurio sono sicuro che lo faranno i lettori tutti, i quali debbono essere pure grati al sig. G. Schirò che volle aderire alla mia richiesta e permettermi di fare questa terza edizione del suo leggiadro poemetto, cui ha apportato importanti modificazioni, sia dal lato artistico che della lingua, come egli stesso dimostra nella sua avvertenza finale.

Marzo 1907.

L. Gruda

BKSH

Kânge é Milit

Trundafilé é bardhe è é kucé
Nder ghith' t'jérat thom sé jée;
Thom sé buxet si burbucé,
Sé si t'vides syyt i kée.

Thom sé floku dukét aar,
Sé jée é fshéhte si jothia;
Keshtu thom, po s'te kam paar
Véch sé n'ânderrat é mia.

Po ne kjofsh' é kucé è é bardhe,
Po ne kjofsh' é gjate è é holle,
Mâ é kerkùashmé sé gnê dardhe
È mâ é hiéshmé sé gnê molle,

Canzone di Milo. — Rosa candida e vermiglia - Forse tu sei fra tutte le altre; - Le tue labbra sono forse simili a bocciuoli, - E gli occhi tuoi a quelli d'una colomba.

Forse la tua chioma biondeggia come l'oro, - E tu forse sei modesta come una viola; - Così io penso, ma non ti ho veduta - Tranne che nei miei sogni.

Ma sia tu pure candida o vermiglia, - Sia tu pure alta e delicata, - E più soave di una pera, - E più vezzosa di una mela,

BKST

Mirrme vésh, ti kush do t'jéesh,
O é paa-gnohta nùsia é jimé,
Maall té xêmbra po te kéesh
Nde harée dhè ne durimé.

Sé ch'é dua po bukuriin
N'âsht é ftohte édhè é paa-ghake?
Dimbri vjén, che do édhè ngriin,
Grùaja gnìxé bânét plake.

Mé atê xêmber' un' te déja
Che kam bés' sé ti deftòn:
S'i velèn gnii lùlié hjéja
N'ére t' mire ng' avullòn.

T'é verréesh té é paravére
Gnê deshìir t'é kéesh te chél;
Po si é mbjéth è é mbaan tsa hére,
Té sa kaa c'é thom te vél.

Ascoltami, chiunque tu sia, – O sposa non ancora conosciuta, – Non venga mai meno in cor tuo l'amore – Tanto nella gioia che nell' affanno.

A che cosa vale la beltà – Se essa è fredda e priva di anima? – Viene l'inverno ed ogni cosa agghiaccia; – La donna presto invecchia.

Io vorrei che tu avessi un cuore – Pari all' aspetto che ti attribuisco: – Non giova la grazia ad un fiore – Che non emani grato profumo.

A guardarlo in primavera – Il desiderio di possederlo t' infiamma; – Ma dopo d' averlo colto e ammirato alquanto, – Tosto ne provi nausea.

Dashuriis ushcìm i duhét,
Te ndurisgne ashtù si u xûu;
Xjarri i fort mâ para shuhét,
Ne ng' i shtonén flét' è drûu.

Shum' é lumé ajò shtepii
Tè ku vèshkén, paa é ndelguar,
Si dyy kallxa ne kallii,
Burri è grùaja, tu' u trashguar!

Lum ce vale priér mbi vale
Moti shkon è shênk nge lêe;
Plakarushi ndihét djale
Sè mbi dhée s' i lypsét ghêe.

L'amore richiede nutrimento, - Perchè duri eterno così come ebbe principio. - Il fuoco forte si spegne più presto, - Se non vi si aggiungano foglie e legna.

Veramente beata la casa - Dove invecchiano, senza che se ne accorgano, - Come due spighe in sul medesimo stelo, - L'uomo e la donna, in continuo godimento.

Fiume che volge onda sopra onda, - Passa il tempo e tracce non lascia; - Il vecchietto si sente giovane, - Poichè nulla sulla terra gli manca.

BKSH

I

Kânges s' âmble ce burontė
Nga ė delira bux' ė s' motres,
Si fiill uji ndeper baar,
U xghua Mili gne mėnate;
È trûut ânderrash i vrânet,
Udhen mori, i fiillm, te jashtit.
Nên harėes se diėllit t' rii,
Si per vit, pertrihėj dhėu;
Drites s' kâlthere mblėrojen
Malėt, rėhjėt ėdhė fushat,
È, nde lulė te laroshmė,
Shkrėpėj ghėlla nga ghith' dėget.
Ėdhė fėrrat ce perthurin
Rrėth ė rrôtulla venėshtat,
Te paa-djègura nde t' êndurt
As nga brėsheni, as nga bryma,
Flètiė t' gnome kishin hiė.
Trimi ndiėj tė vètia ė 'tiij
Paravèrexen ė jėtes.

I - Al canto soave che sgorgava - Dal puro labbro della sorella,- Come ruscello in fra l' erbette, - Svegliossi Milo una mattina; - E con la mente ancora offuscata dai sogni, - Solitario prese la via dei campi. - Sotto il gaudio del sole novello, - Come ad ogni anno, si rinnovava la terra; - Alla luce azzurrina verdeggiavano - Le montagne, le colline e i piani, - E, in fiori variopinti, - Prorompea la vita dalle piante. - Anche i rovi che circondano da ogni parte le vigne, - Non tocche in sul fiorire, - Nè dalla grandine, nè dalla brina, - Aveano decoro di recenti foglie. - Il giovine sentia per tutto il suo essere - La primavera dell' universo.

PROOF

Iknin xòghexit si shkontė,
É, mė t' holle fershellime,
Nde mėst t' àravėt leshònėshin,
Ce puhia perxiėj è tundtė.
Kuur arrûu tė lumi i Vàrferit,
Perpòsh plèpėvėt te xaallit,
Paa te bukùren Haidhii,
Te paa-brèxuren ė Jorges
Bije t' vėtmė, ce tuė mblėdhur
Lulė vėej è i bântė tufa,
Tuė kenduar si gnê bylbyl.
Cendroi Mili t' à verrėej,
T' à verrėej è t' i gexonėj;
Po nuk pati artii t' i casėj,
Saa t' i flistė, mos ajò
Te m' i trêmbėj, jasht katundit
Si te shihėj, m' atê hère,
Mė gnê trim te rii è t' hièshem.
Posa ė ndièjti, vàixa u cėt
È mbe vênt, ė kucė, mbėti.
Ahéer Mili i tha: – Te falem,
Mori ė xgjèdhura nder vashat,

Fuggivano gli uccelli al suo passaggio, - E, con debole fischio, - Gittavansi tra le messi, - Che il venticello mesceva e commovea. - Quando pervenne al fiume Varfar, - Sotto i pioppi della riva, - Vide la vaghissima Haidhee, - La vergine di Jorga - Unica figlia, che cogliendo - Fiori andava e ne facea mazzetti, - Cantando come un usignuolo. - Stette Milo a guardarla, - A guardarla e ad ammirarla; - Ma non ebbe animo di appressarsi - E di parlarle, affinchè ella - Non s' impaurisse, fuori dell'abitato - Vedendosi sola, in quell'ora, - In compagnia d' un vezzoso giovinetto. - Appena sentitolo, tacque la fanciulla, - Tutta arrossendo, e si ristette. - Le disse Milo allora: — Io ti saluto, - O la più eletta fra le vergini,

Ce katundin xbukurojen.
Bés' un' kam sé ktéi me solli
Héra é mire é ghélles s' émé,
Te perpicésha mé tyyj,
Té ku shprése s' munt te kisha.
Ajò ngrêejti syyt é bukur,
Syyt che kishin ghith maghiin
È se ghèlberes vétmii,
È, mé gas te trêmburìth,
Volii dhèxure, u perghèc:
— Un' mé vàshaxit té lumi
Soménàt, te laajem, èrdha.
Garth mbe garth po dyké vajtur,
Nga atò t' jérat u largova.
Ugni kryét è i laftaristé
Gîithi i fryyjtur. Gjat te hollit
Shtat i vìréshin, te bardha
Mâ sé bora é rée té malét,
Atò llône tularaké,
Mé gnê cùkexe té bryli.
U afrua Mili si i maghépsur,
È nuk tsitéj t' à shekòj.

Che decorano il paese nostro. - Ben io credo che m' abbia qui guidato - L'ora buona della vita mia, - Affinchè io incontrassi te,- In luogo dove non potea certo sperare. - Levò essa gli occhi belli,- Gli occhi che aveano il fascino - Della verde solitudine, - E, con un timido sorriso, - Purpurea le guance, gli rispose: -- — Con le ancelle al fiume - Son venuta a lavare questa mattina. - Or, trascorrendo di siepe in siepe, - Dalle altre tutte mi allontanai. - Chinò il capo e le palpitava - Il seno ricolmo. Giù per l' esile - Persona le pendeano, candide - Più che la neve nuova nei monti, - Le braccia ben tornite, - Con una fossetta al gomito. - Si appressò Milo come ammaliato, - E non si saziava di vagheggiarla.

Te dy rrijen è nuk flisnin.
Nde gnê rrêmp te dìéllit t' aart
Te peshtjélle, aì m' é shihté.
Ajò flùturat verréej,
Ce nder baar è lulé ndìcéshin.
I plot èrerash te mira,
Airi i vaket dxhidxhillonté.
Nde mést t' plèpévét te lért,
Ku té hièja chuchullisjen
Te gexùara foléet,
Iktè lumi mé t' léet murmur.
— A gexuash, o trim, un' vétè
Ku é peritur' thom sé jam,
Mos te rriin, sé kam menuar,
Sherbetorét mé druétii.
Po s' guzoi t' i thosh' sé é vétmé
Mé atê s' dotè atjé t' ish paar.
Ndelgoi Mili 'réen é 'saaj
È nde xêmbret é levdoi.
Praan i tha: - Jéts mé shendèt,
O Haidhii; po mos te shkofsha
Té kuitimi mé ktê dite,

Essi stavano silenziosi; - Da un aureo raggio di sole - Circonfusa, egli vedeala; - Essa guardava le farfalle, - Che inseguivansi tra l' erbe e i fiori. - Pregna di grati profumi, - L' aria tiepida scintillava. - Fra la schiera alta dei pioppi, - Alla cui ombra bisbigliavano - Festosamente i nidi, - Fuggiva il fiume con lieve murmure. - — Addio, o giovine, è tempo che io vada - Là dove certo sono attesa, - Perchè non istiano dell' indugio - Le mie ancelle in sollecitudine. - Ma non osò dirgli che sola - Non volea con lui esser veduta in quel luogo. - Comprese Milo il pudico pensiero - E ne la lodò in cuor suo. - Poi le disse: — Va felice, - O Haidhee; ma che io non passi - Dal tuo ricordo con questo giorno,

Mé ktê dite t' llamparismé,
Si fytyre té pascyra,
Ce édhè shênk te vét nuk lêe.
Ajò vaté è ghélla é rée,
Mé ghith ânderrat è shprésat,
I shkelcéj té syyt é kalther;
Sè nde nìnexa te léhta,
Ték i rrimti cièll fluroré,
Moti édhè ce kaa per t' ardhur,
Per te tjéret i mbeshtjélle,
Asaaj hapéj té ajò hére.

II

Nên hardhiis che kam té déra,
Un' rriij, vashe, è te verréegn
Kuur ti shkon per nd' udhes s' émé
Sé té valla jée é perìture.
Ti me falé mé gne gas
Ce té lùlia é buxes dridhét;
Mua traxòn édhè perxién
Shpyyrt è ghak ahiérna maalli.
Tyyj nkethéjen syyt é dhéxur,

Con questo splendido giorno, - Come viso che in uno specchio - Non lascia di sè alcun segno. - Ella andò via e la giovine vita, - Con tutti i sogni e le speranze, - Le splendea negli occhi ceruli; - Poichè in vaghe immagini leggiere, - Per l'azzurro cielo fluttuanti, - Il tempo futuro, - Pieno di misteri per gli altri, - A lei si rivelava in quel momento. -

II - Sotto la vite che verdeggia alla mia porta - Io sto, o fanciulla, e ti guardo - Quando tu passi per la mia strada - E attesa ten vai alla ridda. - Tu mi saluti con un sorriso - Tremulo sul fiore del labbro; - A me perturba e sconvolge allora - L'anima e il sangue il desiderio intenso. - A te rivolgono lo sguardo ardente,

Si fellânxat hânxes s' rée,
Te ghith trimat tué shâmtijtur.
Drita é t' mòtravét perérrét,
Ndo sé jane acê te hiéshmé.
Ghith' té praku i shpiivét dajen
Bujaréshat ce gne bije
Deshirojen te te ngjasgne,
È t' urojen dite è vjét.
Ne ti rréshté, o hjée é katundit,
Ànderr' oo é delire é nétvét,
Nga perxitat é harrées,
Ku jée é dâshure si vêna;
Dukét, bèsa, sé me chast
Shuhen llambat é hernarét,
È mbi buxet shuhét gaxi.
Atê drit' té syyt te ghèlbere
T' é dhan' hyjxit ce verréen?
I fatmiir kush, nusé t' xgjèdhure,
Tyyj do t' siéllgne brênda shpiis,
Mé atê paje ce te taksi
Mâma, é lumé te te shohgne,
Si gne mòllexe, t' i rritésh!

Come pernici alla luna nuova, - Sospirando i giovani. - Si offusca la luce delle loro sorelle, - Che pur sono tanto vaghe. - Tutte si fanno al limitare delle case - Le nobili matrone che una figlia - Desiderano simile a te, - E ti augurano giorni ed anni. - Se tu ti allontani, o decoro del paese, - O purissimo sogno delle mie notti, - Dalle gioconde adunanze, - Dove sei desiderata come il vino; - Pare che d' improvviso - Si spengano le lampade e le lucerne - E sulle labbra si spegne il sorriso. - Quella luce verde negli occhi - Te la diedero forse gli astri che tu guardi? - Oh beato colui che, sposa eletta, - Te condurrà a casa, - Con tutto il corredo che ti promise - La madre, felice di vederti - Crescere, come giovine pianta di melo!

Vjérsh i Milit

Si u lévé é u lévé ti, lulé é paa-ngaar,
Te ghith té Hora mâmes i bâan ndéer,
Sè vàshaxe si ti s' u kishin paar,
È bésògn sé ch' ahiérna s' u kan' léer.
Nder t' jérat ti shkelcèn si gne tsop' aar;
Andai nanì mos mirrme per liméer,
Ne thom sé ch' do gnérii, kuur te kaa paar,
Xêmbren té ghîri ndién dyy tsopash préer.

Te bùkura si ti té Hora é jone,
Té ku disaa te bùkura édhè jane,
Nuk ghênden, maidé, vàixa é jémé, è é thone
Ghith' Arberéshét è xilii nuk kane.
Te me duash mire ù rrii è po lus t' ên' Xone,
È thom sé fjalet ghith' té véshi i vane;
Ashtù édhè nà u perxièshim per ghith-mone
Mé urat' è mé harée si prindrit t' ane.

Verso di Milo. — Quando nascesti tu, o intatto fiore, - Tutti nel paese onorarono la madre tua, - Chè fanciulle simili a te non se ne erano viste, - E credo che da allora non ne siano più nate. - Fra le compagne tu rifulgi siccome l' oro; - Or dunque non ritenermi adulatore, - Se dico che chiunque, appena t' abbia veduta, - Sente nel petto il cuore diviso in due parti.

Belle come te nel paese nostro, - Dove pure ci sono tante belle, - Non ve ne ha, o fanciulla mia, e lo dicono - Tutte le Albanesi, senza averne invidia. - Io prego di continuo Iddio affinchè tu mi ami, - E forse le mie parole son giunte al suo orecchio; - Così anche noi possiamo unirci per sempre - Con benedizione e con gioia, come i nostri genitori.

Nga cièlli thom sė xbritė ti nde dhée,
Te kéet mâ t' madhé i madhi in' Xot levdii;
Mė ndéer ai te rrėthi ėdhė mė hjée,
Te dha saa pati shiljė è bukurii.
Kuur ti deftonė si gnê drit' ė rée,
Te ghith verréejen è nuk flėt gnėrii,
Sė dukė gn' ânghell kuuj te shėh, è jée
Ànghell ce bân per t' jatren jėt' desbmii.

III

Tė gni ė Dièlle ne menghès,
Pas ce buk' è vêne t' vapcėt
Dhuroi vàixa, mb' âan dritsorės,
Si xakone kishtė, u vûu,
Nde merii, tuė ruajtur jashtin.
Rrijen mb' udhe è mbraxnin trûut
T' paa-kujtòshmexit ghitonė,
Si perisnin ce, tė klisha
Atjè nd' âne, t' hyntė mėsha.
Praan kuur fjale mâ nuk ghėghi,
Vėch sė pulash t' kakarisur,

Dal cielo, io dico, che tu sei discesa in terra, - Perchè abbia il gran Dio gloria maggiore; - Egli ti ricinse di onore e di decoro, - Ti diede quanta ne ebbe grazia e bellezza. - Quando tu ti mostri, simile ad una luce nuova, - Tutti ti guardano e nessuno osa parlare, - Chè sembri un angelo a chi ti vede, e sei invero - Angelo che fa testimonianza dell' altro mondo.

III - Una domenica mattina, - Dopo che ai poveri pane e vino - Ebbe dispensato, la fanciulla alla finestra, - Come avea costume, si sedette, - Guardando mestamente la campagna. - Giù nella strada ciarlavano - Le spensierate vicine, - Mentre attendeano che, nella chiesa - Lì vicina, fosse ora della messa. - Poi quando parole più non intese, - Tranne che il verso delle galline,

Ce kerkojen ndo gerdhûu,
Si tė jėta ė vėtmė u ndiė
Ajò ė mire è xêmbre-bardhe.
I u buar syri lart tė ciėlli,
Prapa syrit shpyrti i 'saaj.
Che do vàixa gnixėt vjėtesh ?
Lulė t' kândeshmė tė kopshti,
Nde mèst t' tsìlavėt te dukėt
Si gnê ė hapte trundafilė;
È gnê dhrii mė flėte t' ghâna,
Mbi gnê brėg ė te nderlikste
Mė te lartin cyparìs,
Saa t' i bâgne rrush te bardhe;
Do stolii te llamparismė,
Midis shòcėvėt te jėet
Si nder hyjxit hânxa ė plote;
È gnê trim formàth ė t' mire,
Ce t' i rrije diten afer,
Ce mbi ghîit t' i flêre naten,
Te cindisgne atiij gnê brėxeth.

Che ricercavano qualche granello, - Si senti come sola al mondo - Quella buona dal cuore candido. - L' occhio le si perdette nel cielo azzurro, - Dietro l' occhio l' anima di lei. - Che cosa brama la vergine a vent' anni ? - Fiori soavi nel giardino, - Tra i quali essa rifulga - Come una rosa aperta; - E una vite dalle larghe foglie, - Sovra un piccolo colle, maritata - Al superbo cipresso, - Perchè le produca la bianca uva ; - Brama vesti splendide , - Perchè tra le compagne sembri - Come fra gli astri la luna piena; - E un giovine altero e nobile - Che tutto il giorno le stia vicino, - E di notte le dorma sul seno , - Al quale essa ricami una cintura.

IV

Vâixa e Jorges, tué cindisur
Gnê ntsilone t' pajes s' 'saaj,
Nuk kendonte dal' è dale,
As harée m' i shkrépéj syyshit,
Si ghith' vàshavét te botes,
Ce perésjen mé deshiir
Gnê te krémté, te scirisen.
Xogna é jâme i rrinté nd' âne,
Tué bâam' nyen gnii scépi t' bardhe.
Édhè ajò paa fole cépté;
Po te bijen hér' è hére
Tué dhifisurith mé maall,
I gexonéj saa te shihté
Ac' te bukur'. Kurmi i holle,
Si purtèk' è 'rghânde i hélcur,
Kish mâ hié sé kâmba é shéges,
C' i lulxonéj nde mést t' kopshtit.
Po se bijes kush m' i ghanté,
Kush nga Arbrèshéxit ce jane
Mâ te bùkurat té dhéu?

IV - La figlia di Jorga, ricamando - Una veste del suo corredo,- Non cantava a bassa voce; - Nè la gioja le sprizzava dagli occhi, - Come a tutte le fanciulle del mondo - Che, con ansia, attendono - Un giorno festivo, per adornarsi. - La signora madre le sedea vicina, - Intenta a far l' orlo ad un candido velo. - Anch' essa cuciva in silenzio; - Ma alla figlia talvolta - Rivolgendo amorosa lo sguardo, - Gioiva nel vederla - Tanto bella. Il corpo esile, - Slanciato come argentea verga, - Avea maggiore grazia del melagrano - Che fiorivale in mezzo al giardino. - Or chi somigliava la figlia sua, - Chi tra le Albanesi, che sono - Le donne più belle della terra?

Kript é ghélber i kish syllen
È te parit rrêmp te diéllit
Mbi gne rahj ku lkunden arat;
Dukéj aar té kryét te pléksur,
Aar te tjérre è vûne pale.
Voliit ishin trundafilé
Ce ménatnét xâan è hapen
Kuur fryyn airi i paravéres,
Nder te bårdhexa è te kucé.
Syyt jothié, nder te kalther,
Shpyyrt te thjéllet i kalxojen.
Bujarésha praan llojasi:
— Shpiin gexon mé driten diélli,
Si mâ para; po jo vàixa
Mé kendimé. Nanì rrii
Si thellânxa nde foléet.
Mos ndo trim i rìi m' é puthi?
O pétrìt, pétrìt i paar,
Ktê thellânx' éja è rrembè,
Rrembée è siillé bashk' mé tyyj,
È te lum' te dy u trashgofshit!

La chioma bionda avea il fulgore - Del primo raggio di sole - Sovra un colle dove ondeggiano le spighe; - Pareva oro intrecciato sul capo, - Oro filato e messo a mucchio. - Le guance erano rose - Che in sul mattino si aprono, - Al mite zeffiro primaverile, - Tra candide e vermiglie. - Gli occhi di viola, nuotanti in luce azzurra, - Rivelavano un'anima purissima. - Pensò poi la nobile matrona: - — Il sole mi allegra col suo splendore la casa, - Come prima; ma non la vergine - Con le sue canzoni. Or essa se ne sta - Quale pernice dentro il nido. - Che me 'abbia baciata qualche giovine? - O sparviero, primo in tra lgli sparvieri, - Questa pernice vieni a rapire, - Rapiscila e teco la porta lontano, - E insieme godiate la vita beati!

Vjérsh i Haidhiis

É lumé xoga ce jét nde kuvlii!
Harroi folèen è roberiin s' é rèn;
Sè i kam kuidés é paa-kuitoshmé rrii,
È tué kenduar haréen é 'saaj rrefèn.
Ashtù kish' t' isha vét' té dhéu letii,
Ne trimi ndiéjté atê ce vètia ndjèn;
Mé gas ne xêmbret è kendìm té goja,
Ghith jéten bashk' mé 'têth un' kish' t' é shkoja.

V

Si nga punet te leshùara,
Té dyert ujur flisnin vashat,
Afer t' âmavét che tiérnin
Te paa-lòdheta; nga mali,
Prapa t' tsilit dièlli humbi,
Nata biij mé hié t' ghâna.
Mbi te larten chuke t' Pèlasvét,
Ték i fèksmi air i thjéllet,

Verso di Haidhee. — Felice l' augelletto che sta nella gabbia! - Ha obliato il suo nido e non sente la prigionia, - Poichè io ho cura di lui, egli vive spensierato, - E cantando manifesta la sua gioia, - Così vorrei essere anch' io nella terra latina, - Se colui che amo sentisse quel che io sento; - Con la gioia nel cuore e col canto sulle labbra, - Trascorrerei tutta la vita insieme a lui.

V - Mentre sciolte dalle fatiche,- Sedute alla porta conversavano le fanciulle, - Accanto alle madri intente a filare - Instancabili; dal monte - Dietro il quale era tramontato il sole, - Scendea la notte con larghe ombre. - Sulla cima superba di Pelas, - Nell' aere diafano e quieto,

Ce m' at' hére i mbraxet ndihéj,
Hylli i paar shkelcénte i vétmith.
Praan kuur dyert te ghitha u mbyllen
È mâ bìrashit nuk shihéj
Drit' as vatrash as hernarésh,
È flêej Hora perpòsh hânxes,
Ce tè cièlli i thèliet dhixéj:
Ghum tué xâne, è bija è Jorges
Ghéghi xânin è te dàshurit.
I ketsèu tè ghîri xêmbra,
U patàks è mori vésh:
— Si gnê è mnèrmexe guguché,
Ti chefacu, o vaix' è dàshure,
Te m' gexòsh mé gaxin t' ânt,
Te me dèesh mé t' âmblin xâa.
Te fton jéta; hap è rùajé.
Hjéth mbi barin è mbi lulét,
Èdhè atò si te cellùamé,
Driten hânxa te pervoesmè.
Mé kryét t' mpshèhurith nên kràhevét
N' ândrret xòghexit kendojen;

Che in quell' ora si sentia vuoto, - Solitaria splendea la prima stella. - Poi quando furono chiuse tutte le porte - E dalle fessure più non vedeasi - Chiarore di focolari nè di lucerne, - E il paese dormia sotto la luna, - Che ardeva nel cielo profondo, - La figlia di Jorga, in sull'addormentarsi, - Udì la voce del suo diletto. - Le balzò il cuore nel seno, - Si levò e stette ad ascoltare: - — Come timida tortorella, - Deh ti affaccia, o mia fanciulla, - Ad allietarmi col tuo sorriso, - Ad inebbriarmi con la tua voce soave. - T' invita l' universo; apri e miralo. - Piove sull' erba e sui fiori, - Che anch' essi sembrano addormentati, - La luna il suo mite chiarore rugiadoso. - Con la testina ascosa tra le ali, - Cantano gli uccelletti sognando;

Dridhét maallit trundafîlia,
Si bylbyli, mbi gnê dége,
I renkonét è é levdòn.
Ti che bân ne ghéghé mua?
Hap dritsoren è deftomu.
M' u deftò saa é bukur' jée,
Motr' é hânxes, xognex' oo.

Vjérsh i Milit

Deftomu, é bukur', si gnê hânx' é rée,
Sé jam ketù è perès mé dashurii.
Ti drita è ti haréja é xêmbres jée
È kuur nge t' shoh nde nat' è hélm un' rrii.
Ghith' shtat' te mirat te vétjòtia kée,
Kée t' piksur ciéllin ték i hiéshmi sii;
Kuur me verréen, me bân te lum mbi dhée,
Te lum si nuk kaa kjêne kuurr gnérii.
Deftomu, é bukur', si gnê hânx' é rée,
Sé jam ketù è perès mé dashurii.

Trema d' amore la rosa, - Mentre l' usignuolo, su d'un ramo, - A lei si raccomanda e la loda. - Tu che cosa fai se mi ascolti? - Apri la finestra e mi ti mostra, - Mi ti mostra in tutta la tua bellezza, - O sorella della luna, o mia signora.

Verso di Milo. — Ti affaccia, o bella, come la luna nuova, - Chè sono qui ad aspettare pieno d' amore. - Tu sei la luce e tu sei la gioia del cuor mio, - E quando non ti vedo, vivo fra le tenebre. - Hai nella tua persona tutti i sette beni, - Racchiudi il cielo nell' occhio soave; - Quando mi guardi, mi rendi felice in terra, - Tanto felice, quanto non v' è stato altri mai. - Ti affaccia, o bella, come la luna nuova, - Chè io son qui ad aspettare pieno d' amore.

VI

— Saa shkendijen t' bukur' hyjxe
Tėk i buti cièlli i yne!
Un', si hyyll ce ndjėk gnê t' jater,
Jam è vėtė t' ghêegn atê
Ce tė nata me therrèt
Ndeper bimat te lulxùara.
Trimi i dashur âsht mâ i bukur
Sė atà t' jėret ce jù gnihni,
Bija t' xòtravėt shcyptare.
Un' te ghìthavė ju truhem
Mos t' xilisni mua t' fat-miren.
— Àsht é madhė nata è é cėtmė;
Po, si rrêmp i 'rghânde i hânxes,
Vjėn ajò ce mua me dhėxi.
Ngrėhen lulėt mbi kertsyrin,
Posa é ndièjen, sė atò duan
Te jėen mbjėdhur nga ajò dore
È te vėshken mbi atê ghîi.
Pse nuk jam gnê trundafilė?
È peritur', si notia

VI - Quanti vaghi astri scintillano - Nel nostro cielo mite! - Io, come una stella che ne cerca un' altra, - Me ne vado a trovare colui - Che nella notte mi chiama - Tra le piante in fiore. - Il giovine amato è il più bello - Di quanti altri voi conosciate, - O figlie dei nobili Albanesi. - Or io a voi tutte mi raccomando, - Non invidiate la mia felicità. - — È profonda e silenziosa la notte; - Ma, come argenteo raggio di luna, - Viene colei che mi ha infiammato. - Drizzansi i fiori in sullo stelo, - Appena la sentono, desiderosi - D' esser colti da quella mano, - E di languire su quel seno. - Perchè non sono io dunque una rosa? - Attesa, come la rugiada

Àsht nga bari ce po vështét,
Ti me vjén, o ghith' é mire.
Ghith-asaajtna, te paa-gnòhure,
Nat' è dite, te kerkova.
Rrèth per tyyj te ghitha flisnin:
Cièlli i kalther, dhéu mé lulé....
Po te doja è ti s' é dijé,
Sé gnê 'rèexe é trûuvèt ishé
È paa-shtaté édhè flurorè.
Po saa t' ghèta, ti jée é jèmia,
Moj Haidhii, jée ghith' é jèmia.
Rri ketù, ce te te thom
Saa te dua.... Trii hére i lum
Kush perkrahu téjé rrii!
Shpyrti i jim, per âmbelsii,
Si livàn té xjarri, ntrétét.
— Te te ghéghém, gjuh' é mjalte,
Nde ghîit xêmbra me kertsèn;
Po nuk dii persè édhè dridhem
Té ghith kurmi si purtéke.
Doja t' isha édhè mos t' isha,

Dall' erbetta che incomincia ad appassire, - Tu a me vieni, o tutta buona. - Senza che ti conoscessi, notte e dì, - Io ti cercai per ogni dove. - Tutto intorno parlavami di te: - Il cielo azzurro, le terra con fiori.... - Ma io t' amavo e tu non lo sapevi, - Perchè eri un' immagine da me creata, - Un' immagine incorporea, evanescente. - Or che ti ho trovata, tu sei mia, - Sei tutta mia tu, o Haidhee. - Qui t' assidi, chè ti dica - Quanto io ti ami... Tre volte beato - Colui che ti siede vicino! - L'anima mia, per tanta dolcezza, - Come incenso al fuoco, si strugge. - — Nell' ascoltare te, dal soave eloquio, - Mi balza il cuore nel seno; - Ma non so perchè mai io tremi così - Per tutto il corpo, quale verghetta. - Vorrei essere e non essere,

Me ktê hére, bashk mé tyyj;
Po acê hiir un' kam te jéem,
Saa munt t' kisha maall, n' mos t' isha.

VII

Vâixa bâa gnê t' bukur' ândrre:
Si ghith' shòcéxit é 'saja
Èdhé bridhjen per nde shéshit,
Ajò prâhéj nên gnii kùmbullé,
C' ish é plot' te bardhash lulé,
Skursè u hoth mbi déget bora.
Trimi i dashur mé gnê gas
M' u ju duk, è kish té shtati
Hién é madhé t' fares s' 'tiij.
— Kaa tsa mot ce nuk perpicé
Ti mé mua, sè rrii nde shpiit,
Si édhè nùséxa té syri.
Kam peritur, n' dita n' dita,
Un' té kroi ce te te flisja,
Hyyll ménatjé te te thoshja,
Lil i vétem té gnê prore,
Jothii é mpshéhte perpòsh barit.

A quest' ora insieme con te; - Però d' esserci ho tanto piacere, - Quanto desiderio ne avrei avuto, se ora non ci fossi.

VII - Ebbe la vergine un bel sogno: - Mentre tutte le sue vaghe compagne - Sollazzavansi ancora per la pianura, - Ella si riposava sotto un susino, - Pieno di bianchi fiorellini, - Sì che i rami pareano carichi di neve. - Sorridendo il giovine diletto - Le apparve, e avea nell' aspetto - Tutto il decoro della sua famiglia. - — Da qualche tempo non t' incontri - Tu con me; or te ne stai a casa, - Come la pupilla in mezzo all' occhio. - Ti ho aspettata di giorno in giorno, - Presso alla fontana, per parlarti, - Per dirti astro matutino, - Giglio solitario in una valle, - Violetta ascosa in mezzo all' erba.

Kam peritur, po ti s' érdhé.
— Po nde shpiit, t' a diish, un' rrii,
Mos te m' marrgne facen dièlli,
Mos te biér tè syyt é tuu;
È mé tyyj nuk dua t' jéem paar,
Mos te m' shagne ghìndia é lige.
— Lé te theen! Ch' é duam na ghinden?
Praan per dorét é persolli
Tèk é larta shpii é t' jatit,
Afer s' motres paa t' martùare,
Ce punontè nd' argaliit.

VIII

Tè é Shetùrnia é madhé naten,
Nga dritsorét è nga dyert,
Te perhàpura harées,
Derdhéj mb' udhe drit' hernarésh.
Véjen vashat per nde Hores
Tué kenduar, si do xakoni.
Ishtè bashk mé atò Haidhia.
— Mbi te mbraxtin varr te Krishtit

Ti ho aspettata e non sei venuta. - — Ma sappi che io me ne sto a casa, - Perchè il sole non imbruni il mio viso, - Ed io non perda avvenenza agli occhi tuoi. - Per altro non voglio esser teco veduta, - Perchè non mi biasimi la gente trista. - — Lascia dire! Che c' importa della gente? - Poi la prese per mano e la condusse - Dentro la nobile casa paterna, - Alla signora sorella non maritata, - Intenta a lavorare al telaio.

VIII - La notte del Sabato grande, - Per le finestre e per le porte, - Spalancate alla gioia, - Spandeasi sulla via il chiarore dei lumi. - Percorreano il paese le vergini, - Cantando, secondo è costume. - Era con loro anche Haidhee. - — Sul vuoto sepolcro di Cristo

Nésménát do t' dukét gn' ânghell,
I shkelcyér si diéll mjésdìtié,
É ghith' jeta, é nzjérre lipit,
Do kumbonvét te gexonét.
Pati fat si in' Xot Shcypria.
N' atê vit, nde rênge t' madhé
Shkojen Krèshmet; jo per Krishtin,
Sè te nghaallét vdés i lumi;
Po per trimat, bij bujaresh,
Pr' acê dit' te fshéhur n' Dibret,
Brênda pyllavét te xéxa.
Do t' na nkthéhen mé acê fore
Po si u nisen, per mé bâamun
Bashk te krêmtéxit é Pashkvét
Mé te motrat è mé t' âmat
È mé t' âterit, ce s' dicen
Tué luftuar perpara shpiivét?
Raan mbi t' hùajit si shkréptima,
È nga Turcit pak' é paan
At' te Djèllexe te ngriséj.
Po mé mbrétin te shendritshem

Domani apparirà un angelo, - Splendido come sole meridiano, - E il mondo, smesso il lutto, - Si allegrerà al suono delle campane. - Simile a quello di Dio fu il fato d' Albania. - Nell' angoscia, in quell' anno, - Scorreva la Quaresima; Non già per Cristo, - Chè per risorgere muore il fortunato; - Ma per gli eroi, tutti figli di signori, - Nascosti nella Dibra, da tanti giorni, - In mezzo alle selve oscure. - Torneranno essi così pieni di baldanza - Come partirono, per celebrare quindi - Le feste della Pasqua - Con le sorelle e con le madri - E con i padri, che non morirono - Combattendo davanti alle proprie case? - Sui nemici piombarono come folgori, - E pochi dei Turchi videro - Tramontare quella Domenica. - Ma insieme col re glorioso -

N' Kroje u prùaren t' ghith Shcyptaret,
Si tė ciélli, mė Shêjtoret,
Do te nkthèhėt Pėrėndia,
Ce tė jėta mundi vdèkiėn.
Un' Haidhiis u casa è thash :
— Nės' tė valla, o xêmbra é jėmė,
Vênu nd' âne s' ėmė mòtriė,
Sè kuur t' vign tè ajò nga rròlia,
Te me fshìgne djėrset ballit,
Tyyj dua t' shoh, sè syri i yt
Rrit' tėk èshterat fuciin.
È ti cėshme; do t' jėet mire
Ce t' à dije édhè ėmė motre
Sė nà dùhėmi te dy.

IX

Iku ghumi syyshit t' mii,
Po édhè nata é dândur' âsht.
T' isha i vėtem tė kjo jėte
Po mė vàixen ce dua mire!
Mua me dukėt sė atê shoh

Tornarono a Kroja tutti gli Albanesi, - Come in cielo, coi Santi, - Tornerà il Signor nostro, - Che nel mondo ha vinta la morte. - Io mi appressai e dissi a Haidhee: - — Domani alla ridda, o cuor mio, - Mettiti vicino a mia sorella, - Chè venendo a lei dal disco, - Affinchè ella mi terga il sudore dalla fronte, - Io voglio veder te; l'occhio tuo - Mi accresce il vigore nelle ossa. - E tu sorridimi; sarà meglio - Che anche mia sorella sappia - Che noi due ci amiamo.

IX - Fuggì il sonno dagli occhi miei, - Ma ancora alta è la notte. - Fossi solo in questo mondo - Con la fanciulla che amo! - A me pare di vederla

Nên te ghânes pargolée,
C' âsht perpara shpiis se bardhe,
Nder te ghèlberit é bjérre,
Té gnê shésh nga shihét déjti.
Ajò, lignen dyké cépur,
Kendòn kângat ce i kam bâamun,
È gnê i vogel, lulé é maallit,
Ce te syyt kaa driten t' èmé,
Ndeper baar è ghymsa i xvéshur,
Nd' âne i bréth mé gnê langua.
Praan verréen, mé gas té syyt,
Vnéshten t' êne t' thurur' drixash
Ce mos dhèlpraxit t' i hyjen.
E t' perugnur mé kuidés
Mua me shéh si, gnê pas t' jatres,
Tué shperflétur vété ardhiit,
Te me rrékét agurìdhia.
Disht t' ish ânderra é vertéte!
Kish' te drékéshim té déra,
Mbi gne guur te math si tryése;
Ù i harépsur doj' t' i flisja

Sotto il vasto pergolato - Che è davanti alla bianca casa, - Perduta in mezzo alla verzura, - In un piano donde si vede da lungi il mare. - Essa, mentre sta a cucire una camicia, - Canta le canzoni che per lei composi, - E un bambino, fior dell' amore, - Il quale ha negli occhi la mia luce, - Steso sull'erba e seminudo, - Le giuoca vicino con un levriero. - Essa poi guarda, con un sorriso negli occhi, - La nostra vigna, tutta ricinta di rovi, - Perchè non v' entrino le piccole volpi. - E alquanto chino e pieno di cura - Me vede là, tutto intento - A sfrondare le viti ad una ad una, - Perchè maturi l' uva agreste. - Oh fosse una realtà il mio sogno! - Allora pranzeremmo alla porta, - Sovra una pietra larga come una mensa; - Lieto io le parlerei

É te korrash à te vjélash;
Praan, kuur dìélli dal' è dale
Doj' te humptė i kuc tė dėjti,
Un' te bůkuren mbi gjugnet
Doj' te mėrrja ėdhė te puthja,
T' i shakmìsja kripthit t' aart.

X

Tėk ė bardha dite ė Pâshkevėt,
Vit per vit acê ė perìture,
Vėtem plaku, ce s' u lée
Nder kta malė, rrii i hélmuam.
Valla vėtė per nde Hores,
È harėja nga ch' do xêmbre,
Si ėdhė drita ė rée nga t' ėrrtit,
Shkrėpėt gòjashit mė kânga.
Ugnur afer Kroit te rii,
Shum' i vrânet, si na dukėt
Maja ė Pèlasvėt tė dimbri,
Doda, i sprasmi ce renòn,
Nga te shkjůamit shok' t' Iskânderit,

Della mietitura e della vendemmia: - Poi, mentre il sole lentamente - Tramonterebbe rosso dentro il mare, - Io la mia bella sui ginocchi - Mi torrei, la bacerei in viso, - Scomponendole i capelli d' oro.

X - Nel bianco giorno di Pasqua, - Tanto atteso ad ogni anno, - Solo il vecchio, che non nacque - Tra questi monti, sta immerso nel lutto. - La ridda percorre il paese, - E la gioia da ogni cuore, - Come la luce nuova dalle tenebre, - Erompe per le bocche in liete canzoni. - Seduto presso alla Fontana nuova, - Assai fosco, quale a noi sembra - La cima dei Pelas nell' inverno, - Doda, l'ultimo che viva - Dei nobili compagni d'Iskander,

(Émbri i t' tsilit paa i harroshem
Per ghith-mone kjoft' è i ndéershem)
Rrii è verréen mé lot' nder syy.
— O bujare, o shok' te dashur',
Thot aì, persè mé juu
Nuk jam ù ? Si lis i motshem,
Nga shkréptimat i shperflétur,
Tésh cendrova plak è i vétem,
Sè jù prâhij t' ghith' té varri,
T' ghith' té varri i dhéuthit t' êne.
Kuur nanì kta bij un' shoh,
Xêmbren t' émé é xên meria.
Thom sé ktu, té i hùaji dhée,
Bijt é 'tyré, pak nga pak,
Do t' harrojen gjuhen t' êne
Èdhé vêndin ku flêen ghyshrit.
O bujare, o shok' te dashur',
Psé nuk jam un' bashk mé juu ?
Ne pamèt atéi, nga u nisem,
U nkethéhshit jù ndo hére,
Mos harromni ktu, o Shcyptare;

(Il cui nome possa vincere l' oblio - Ed essere onorato in ogni tempo) - Sta a guardare con gli occhi in lagrime. - — O duci, o miei compagni diletti, - Dice egli, perchè con voi - Io non sono ? Come quercia antica, - Sfrondata dalle folgori, - Son rimasto vecchio e solo, - Poichè voi tutti riposate nel sepolcro, - Tutti nel sepolcro della nostra patria. - Or nel vedere questi figli, - Il mio cuore è preso dalla mestizia. - Forse qui, nell'estraneo suolo, - I loro discendenti, a poco a poco, - Dimenticheranno la nostra lingua - E il luogo dove gli avi dormono. - O duci, o miei compagni, - Perchè non sono io dunque con voi ? - Se là di nuovo, donde siam venuti. - Voi tornerete qualche volta, - Qui non dimenticatemi, o Albanesi;

Po nga é rânda bot' letînė
Nziirni rrèshterat é mii
Mė kuidès, è mė te ftohtit
Uje t' Vârferit t' i laani,
Praan ėdhė me vêne t' vjėtre,
Mė te bardhen vêne t' Llaxit,
È t' m' i siillni bashk, t' i vêni
Tė ajò klishe ku kam vllèxerit,
Prindit afer ėdhè mâmes.
A t' i dighni, ėdhè te shprishni
Hînin ėres, te m' é cėllgne
Mbi atà malė é mbi atà brighė,
Mbi atò fusha te lulxùara,
Tė ku u shkjùajta ėdhè trashgova.

XI

Te m' i fàlėshin u casen
Vashat ghith' te mjėrit plak,
È, si cièlli pas rrepires,
Kuur dhė dridhėt nd' air notia,
Rrėxes s' dièllit t' paa-kuitìm,

Ma dalla grave terra latina - Le ossa mie diseppellite, - Con affettuosa cura, e con la fredda - Acqua del Varfar lavatele, - E poi con vino vecchio, - Col bianco vino del Lasi, - E con voi recatele, per deporle - In quel tempio dove ho i miei fratelli, - Presso il padre e la madre mia. - Ovvero bruciatele, e spargete poi - La cenere al vento, affinchè la porti - Su quelle montagne, sopra quei colli, - Su quelle pianure piene di fiori, - Dove mi resi illustre, dove fui felice.

XI - Si appressarono a salutare - Il povero vecchio tutte le fanciulle, - E come il cielo dopo una burrasca, - Mentre ancor tremola nell' aria la rugiada, - Al raggio del sole non ricordevole,

Ajò facė ė vrânet hėlmit,
Bukuriis se rėe perpara
Shpėjt u xbut, ė syyt nder lote
Ndriti gaxi i trimeriis.
È delìrexa Haidhii
Foli ahiėrna: — O xoti Dode,
Ti na rnòfsh' per mot ė mone
Ndėer i Hores! Po rrefyėna
Ndo ghaghâa te s' shkùamės kohe;
Sė dii shume ti, è pelcėjen
Atò fjale ce ti thua,
Édhė xêmbrat permallojen.
— Mori ė mjalta bije ė Jorges,
Si ė mėnates drita ė thiėllte,
Xûni plaku, nga ghith' vashat
T' Arberiis ce gnoha vėte,
Un' nanì jam è kuitògn
(Mos t' i patshė faan!) Doniken,
Bėen ė madhė te te jatit,
C' ishté Llàmberi i Himarres.
Nder te bùkurat Arbrėshė

Quel viso turbato dal dolore, - Davanti alla fresca beltà, - Serenossi, e gli occhi ancor umidi di pianto - Illuminò il sorriso della giovinezza. - La ingenua Haidhee - Disse allora: — O signor Doda, - Ci possa tu vivere per lungo tempo. - Onore del paese! - Ma deh! ci narra - Qualche istoria degli antichi tempi; - Chè tu ne sai molte, e arrecano diletto - Le parole che tu dìci, - E inteneriscono i cuori. - — O dolcissima figlia di Jorga, - O pura come la luce matutina, - Incominciò il vecchio, tra le vergini - Dell' Albania da me conosciute, - Io ora vo' ricordare - (Che non ne abbia tu il fato!) Donika, - Il giuramento grande del padre, - Il signor Lambro della Chimarra. - Fra le belle Albanesi

Hiẻn ẻ 'saaj mosgnêra ẻ kishtẻ.
I renkònẻshin disaa
Bij bujaresh; po mosgnêrin
Ajò dẻshi, sè nde xêmbret
Kish' po Bòcharin lẻsh-t' aartin.
Ngaa ménàt', tẻ mẻsha ẻ pare,
Atà shìhẻshin tẻ klisha,
Èdhẻ u ndẻxen paa ẻ ndelguar;
Sè hyyn syyshit paa ẻ perìture
Dashuria, nde xêmbret vẻtẻ,
È atjè rritẻt è xên rrâgne.
Gnê dit' mori è, mẻ te mire,
Djali mpshèhurith i shkrùajti,
T' i kalxòj te madhin maall.
Dergòi praan è ẻ lypi nusẻ.
Dẻshi ẻ jâma, po nuk dẻshi
Xoti i jat, sè m' ẻ kish' taksur
Gnii te hùaji t' dhèut letîi.
Dit' è nẻt' tuẻ klaar i shkojen,
È me ntrẻtẻj si cerîi
Vasha ẻ mjẻrexe, è tẻ ghîri

Non v' era chi possedesse le grazie di lei. - La corteggiavano molti - Figli di signori; ma nessuno di loro - Essa volle, chè nel cuore - Avea Bòtchari da' capelli biondi. - Ogni mattina, alla prima messa, - Essi vedevansi nel tempio, - E si amarono senza pure accorgersene; - Chè penetra inaspettato per gli occhi - L' amore, e poi nel cuor discende - Ed ivi cresce e mette radici. - Un dì prese e, con bel garbo, - Il giovinetto le scrisse di nascosto, - Per manifestarle l' immenso affetto. - Poi mandò a chiederla in isposa. - Volle la madre, ma non volle - L' altero padre, chè l' avea promessa - Ad uno straniero della terra latina. - I giorni e le notti le trascorreano in pianto, - E si struggeva come una candela - La povera fanciulla, e nel seno

I se jâmés hér' é hére,
Si te dya, tué cépur pajen,
Ishin vétem, lot'-é mbyture,
Facen mpshihté tué shamtijtur
È m' i thoshté: — O mâmé, o mâmé,
Psè me paté édhè me rrité
T' isha kac' nanì é paa-fate ?
Oh te vdisja ! édhè doj t' ishté
Fort mâ mire sè te vété
Si gnê é hûaje ték i hoi,
Nder gnê ghindé ce nuk gnoh,
Ce nuk gnoh è nuk ndelgògn,
Tutjé téjé, si gnê flété
C' éra shkul' nga déga é 'saaje.
Oh te vdisja !... — Mos è thuaj,
Ju perghéc gnê hére é jâma,
Mos nâm diten kuur m' u lévé,
Sè mâ é mâdhia é kécé âsht dèkia.
Tutjé méjé è shpiis ku u rrité,
Ti do t' ghêesh gnê mâme t' rée;
È mé maallin t' atiij xoti,

Della madre talvolta, - Mentre intenta a cucire il corredo - Erano sole, soffocata dalle lacrime, - Nascondea il volto singhiozzando - E le diceva: - O madre mia, - Perchè mi partoristi e mi allevasti - A sventura così grande? - Oh potessi morire! e sarebbe - Assai meglio che andarmene - Straniera in estranea terra, - In mezzo ad una gente che non conosco, - Che non conosco e che non intendo, - Lontana da te, come una foglia - Che il vento strappa dal suo ramo. - Oh potessi morire !.. — Non dirlo più, - Le rispose, una volta, la matrona;- Non maledire il giorno in cui mi nascesti, - Chè la morte è il peggiore dei mali. - Lungi da me e dalla casa ove fosti allevata, - Tu troverai una nuova madre; - E con l' affetto dl quel signore,

Ce te do saa syyt é 'tiij,
Si gnê vide é bardhe é ciéllit,
Ti, nder ghith', do t' jéesh é lumé,
Mâ sè mâ kuur bij te kéesh.
Mosghakùnt harée mâ é madhé
Àsht, un' thom, sè té ajò shpii,
Mbe che vênt té jéta u ndotht,
Té ku duhen burri è grùaja,
Si té t' vèghelit pertrihen.
Vét' é mjéra, ktu ku m' shéh,
Sì gnê lulé é paa é kuidèsure,
Kam te véshkem té gnê angone,
Po nder lot' è pshéretima.
Keshtù foli édhè mâ shume
Shcori xêmbren se merùamés.
Té gnê é Diélle saa t' é ghêej
Vaté Bòchari. Ish' é vétmé
Vàixa è krihéj, tué kenduar
Gnê kanghél ce dukéj vaaj.
— Èja é vémi; ne m' do mire,
Ik mé mua. Si sos' lé t' sosgne!

Che ti ama quanto gli occhi suoi, - Come una candida colomba del cielo - Tu, fra le altre tutte, sarai beata; - Tanto più quando avrai figli. - In alcun luogo gioia più grande - Non v' ha, ti dico, che in quella casa, - Ovunque sia posta al mondo, - Dove si amano il marito e la moglie, - Rinnovellandosi nei loro piccoli. - Io misera, qui dove mi vedi, - Come un fiore abbandonato, - Verrò meno in un angolo, - Sempre in lacrime ed in sospiri. - Così ella disse e maggiormente - Squarciò il cuore di quella mesta. - Una domenica a trovarla - Andò Bòtchari. Era sola - La vergine e si ravviava i capelli, cantando - Una canzone che parea funerea. - — Vieni; se mi ami veramente,- Fuggi meco. Avvenga che può!

Hîi-fytyre ajò u patâks
È nuk foli è rréth s' u rua.
Mbi gnê kaal te shpéjt è t' mbrimur,
Ndeper shéshét u verviten.
Po i perpoci cêni i huaj
È té krahet atê trim
M' é lavosi. Raa nga kali;
Bashk é bùkura édhè raa.
Mb' atê vênt te dy i mbuluan,
Té ku ndodhén ghéer me sot,
Nên gnii bimé trundafîlié
T' ishin bashk té bota é xéxe,
Ne nge kjéne té kjo jéte.

XII

Dridhéj gn' yyll té i rrimti ciéll,
Kuur nâ nkthèhéshim nde shpiit.
Motra é jémé me xûu doren
È me tha mé t' âmblin xâath,
Tué verréejtur per-s' aposhta:
— Mé saa hié do t' ngrêhét hânxa

Pallida levossi ella - E non disse verbo, e non si guardò intorno. - Sopra un veloce cavallo focoso, - Gittaronsi per gli aperti campi. - Ma li incontrò lo straniero cane - E quel giovane alle spalle - Feri. Cadde egli da cavallo, - E insieme a lui cadde anche la bella. - In quel luogo medesimo li sotterrarono, - Dove si trovano fino ad oggi, - All' ombra d' un bel rosaio; - Perchè fossero insieme nella terra nera, - Se non lo furono in questo mondo.

XII - Tremolava una stella nel cielo azzurro - Quando noi tornavamo a casa. - Mia sorella mi prese per mano - E mi disse con voce soave, - Guardando laggiù verso la pianura: - — Con quanto decoro sorgerà la luna

Édhè pak nga Gropa é Molles!
Bardhesines s' 'saaj 'rghândohén
Te mbedhaat keshtêgna c' érrjen
Ktjé mbi réhjét t' rrahur' èreshit
Te Drângores é te Llaxit.
Po gexím é lùmia kaa
Te shikogne bukuriin
Té lumègnét é kethjéllet,
Sé gnii hèrié t' pascyrisure
Ghith asaajtna shéh atê.
Si édhè jéta, o vllaathi i jim,
Kuur deftonét xogna é nates,
Drit' na past édhè harée
Shpiixa é bardhe, kuur te hygne
Nùsia é joté, paa ngaar prakun.
— Po ti, Rine, o motra é vétmé,
Jée haréja é sylla é jone.
Kaa fore âma te te kéet,
È kaa prindi, è mâ shum' une,
Kuur te ghéghém te kendônsh,
È te shoh te hyysh te léhte

Tra poco dalla Valle del Melo! - Al suo candore s'inargenteranno - I grandi castagni che nereggiano - Là sui ventosi colli - Della Drangora e del Lasi. - Ma quella beata si compiace - Di rimirare la propria bellezza - Nelle limpide correnti, - Poichè ad un tempo riflessa - La vede per ogni dove. - Così come l'universo, o mio fratello, - Allorchè appare la regina della notte, - Abbia splendore e gioia - La bianca nostra casa, quando vi entrerà - La sposa tua, senza toccare la soglia. - — Ma tu, o Irene, o mia unica sorella, - Tu sei il gaudio e lo splendore nostro. - E' superba d'averti la mamma, - Ed anche il padre, ma io più di loro, - Allorchè ti sento cantare, - E ti vedo entrar leggiera

Sì gnê flùture te valla,
Nga t' ghith' âmat te xilìsure,
Nga t' ghith' trimat te levdùare.
Bijt é xòtravèt te rùajen
È nder 'ta me dishirìm
Pshéretijen édhè thone:
— Kush é dii-vo i tsili néesh
Do t' a kéet tè jéta t' shocé,
Te harronét nde te dashurt!
Po ch' do gnêrit shprésa i rritét,
Sè kaa mone édhè perpara
Te me ndritét mbi te tjéret.
— Gnoh gnê t' bùkure, orè vllaa,
Ce me munt si dièlli hânxen.
Ti édhè é gnéh: Te kalther' syyxit
È te théllet si édhè déjti;
Aar i rrùdhuri gershèt,
Xâathi i drédhur, kurmi i holle
È mâ i drejt sé cyparixi;
Xêmbra é 'saaj si bora é bárdhe...
Moj kunâtexe, o Haidhii!

Come farfalla, nella ridda, - Da tutte le madri invidiata, - Da tutti i giovani lodata. - I figli dei signori ti guardano - E tra loro con desiderio - Sospirano dicendo: — - Chi sa mai chi sarà tra noi colui - Che l'avrà compagna nel mondo, - Per obbliarsi nell' amore? - Ma a taluno fiorisce la speranza, - Chè gli resta ancor tempo - Per rendersi illustre fra gli altri. — - Conosco una bella, o fratello, - Che me vince, come il sole vince la luna. - Anche tu la conosci: Ceruli gli occhi - E profondi come il mare; - Aurea la chioma e crespa, - Tremula la voce, esile la persona - E più diritta di un cipresso; - Il suo cuore bianco al pari della neve... - O mia dolce cognata, o Haidhee!

Syyvét t' tuu po kjoft é hiéshmé
Plake édhé, perpara vatres
Te shpiis s' até, kuur t' é shohesh
Lîi nder vâshaxit te tjérrgne.
— Rine, o xêmbre, ti me déen
Mé kto fjale. Lé te t' puthign.
Shpyyrti i jim âsht plot mè maall;
Saa t' ghith' gnérxit i dua mire!
Ghélla-vo saa me pelcèn!
Un' bésògn sé kuur u léva,
I fatmiir mbí ktê katùnt
I but gn' ylleth llamparisté.
Lìsi i rii ce vûu i gexùar
Prindi ahiérna, n' dita n' dita
U kaa rritur bâshk mé mua,
È nanì, mbi rahjin t' êne,
Majen shtyyn, ce s' ugnét éres,
Te formadhé perpòsh dièllit.
Kuurr shkréptima mos t' a djékt,
È atò dége mos t' i shkjéft
Monostrofi! Kuur, o é mira

Sia vaga essa sempra agli occhi tuoi - Anche vecchia davanti al focolare - Della tua casa, allorchè tu la vedrai - Intenta a filare lino tra le ancelle. - — O Irene, o cuor mio, tu m' inebbrii - Con questi tuoi detti. Lascia ch' io ti baci. - L'anima mia è piena d'amore; - Oh quanto amo tutti i viventi, - Oh quanto è bella la vita! - Io credo che quando io nacqui, - Propizio su questo paese - Splendeva un astro mite. - La giovane quercia che nella gioia piantò - Il padre mio allora, di giorno in giorno - E' venuta crescendo col mio essere, - Ed ora sul nostro colle - Erge la cima che non si piega al vento, - Sotto il sole alteramente. - Non la bruci mai la folgore - Nè quei rami spezzi giammai - Il turbine! Quando, o buona

É émé motre, te martonésh,
Nên te madhés hié do t' shtrojem
Tryés' gherîjvét te burùamé.
Xogna, priftera è bujare
Do te vijen té ajò dite,
Te t' ndérojen, te t' urojen
Dit' é vjét' è bij te mire.

XIII

Flisté i biri po mé t' âmen:
— Mâmé, ghéer tsa muaj perpara
Rroja è rritésha i paa-'rée,
Si édhè i nokerr, kuur ghith' diten
Mé fecîjt é véghelj bridhja,
È te ngrisurit ce ngriséj,
Un' té gjúgnexit i lodhet
Te cellònésha, è té ghumi
Po 'nderrîja bridhma è lodra.
U nderrua nanì véhtèmia.
— Che te strèksi, o biri i jim,
Che te strèksi tyyj té Hora,

Sorella mia, prenderai marito, - Sotto la vasta ombra prepareremo - Mense abbondanti al parentado. - Matrone, preti, e signori - Tutti verranno nel dì della tua festa, - Ad onorarti e ad augurarti - Giorni ed anni e figli buoni.

XIII - Parlava il figlio con la madre: - — Mamma, fino a pochi mesi addietro - Io vivea crescendo spensierato, - Come da bimbo, allorchè tutto il giorno - Stavo a giuocare con i piccoli vicini, - E appena calata la sera, - Sui tuoi ginocchi, molto stanco, - Mi addormentavo, e durante il sonno - Non sognavo che chiasso e giuochi. - Or è mutato l'essere mio. - — E che cosa mai ti accadde, o figlio, - Che cosa ti accadde mai nel paese nostro,

Te me jèesh i hidheruar?
— Mosghâa, nânė, por sė ndihem
Si gnê drûu ce nuk bân pême.
Mbe gas xogna jèrdh' è nisi:
— Bės' un' kam sė ti do dhafnen.
Nder te bijat ė bujarvėt
Dua t' kerkògn ndo gnê per tyyj.
Jane vasha fort te mira;
Xêmbra ė joté t' tsilen do?
-- Per te lartin Pérendii
Nghaan, un' thom, che do è na nghaan!
Mos kerkò ti, xogna mâmė,
Sė nder t' jèrat pata fatin
Vėt' t' a ghêja nusen t' ėmė.
Si nder hyjxit hânxa ė plote,
Té gnê ė kalthre nate ė dimbrit,
Vâixa ė Jorges llamparìsn.....
Foli è u cėt, sė hyntė i jati.
— È che bâni jù, o te dàshure?
Éja, o xot, è rri mė nėe.
— Po si Rina ng' âsht mė juu?

Da renderti così dolente? - — Nulla, o mamma, ma io mi sento - Come una pianta che non produce frutto. - Sorridendo esclamò la signora: - — Io credo che tu voglia l' alloro. - Tra le figlie dei patrizii - Io vo' cercare una che ti convenga. - Sono fanciulle assai buone; - Chi di loro il cuor tuo presceglie? - — Per il sommo Iddio - Avviene, io dico, tutto ciò che avviene. - Tu non cercare, o signora madre, - Chè fra le altre ebbi la ventura - Di trovare da me stesso la sposa. - Come fra gli astri la luna piena, - In una cerula notte d'inverno, - La vergine di Jorga rifulge... - Disse e tacque, perchè entrava il padre. - — E che cosa fate voi, o cari? - — Vieni a stare con noi, o signore. - — Come mai Irene non è qui anch' essa?

— Brênda sot s' é kémi, o burre.
Kuur ti dollé soménate,
Érdhi é mira prifteréshe,
Émé motre Sérafina,
È m' é mori ghéer me sontë;
Mos te rrié gnê dit' é vétmé,
Sè té Argòmaxit, mbi burrat,
Désh' lalbùkeri te véej.
Kish' gnê vit i mjéri prift
Ce nuk déltë; che kuur vdic
(Jashta néesh !) i ndjémi Rush.
— Bukur djale ! I ngjistë t' jatit.
— Thonzé i bâa, kuur ishtë i vogel,
Syyn é lik gnê rrahadérë.
— Ti i mbésòn kto marresii !
É vertéta kjé sé djali,
Che kuur vaté ték i hoi
É me gnohu atê fat-xéxe,
S' paa mâ drit' té jéta é 'tiij ;
Mâ sé mâ kuur zûu sé ajò
Bânté t' lênen mé disaa.

—Oggi non l' avremo in casa, o sposo. - Tu eri appena uscito questa mattina, - Quando venne la buona pretessa, - Mia sorella Serafina, - E me la richiese fino a questa sera; - Per non esser sola tutto il giorno, - Poichè ad Argomas, per sovrastare ai villani, - Volle andare mio cognato. - Già da un anno il povero prete - Non usciva ; dacchè gli morì - (Lungi da noi la morte!) il povero Giorgio. - — Bel giovine! Somigliava in tutto il padre. - — Dicono che gli abbia fatto, mentre era ancor bambino, - Il malocchio una povera. - — Anche tu credi a simili stoltezze ! - Il vero è che il giovinetto, - Dacchè andò nell'estranea terra, - E conobbe quella trista donna, - Non ebbe più luce nella sua vita; - Tanto più quando seppe che essa - Folleggiava con molti altri.

Trimash nip aí u kish' nisur
Mênt-i ndritshem, è t' kish' kânde
T' a verréjé, acê i shendôsh
Ish' è i bukur burrerìsht.
Nuk kujtonė si na u nkthyė ?
Shum' i liksht, i vėrdhe, i râne,
Mė syyt èthėshìt te djėgure,
Syyt ė xės è te merùame,
Ce rreféjen shpyyrt te kputur.
Buxa ė 'tiij nuk céshi mâ;
Rrintė dit' ė dit' paa fole,
Paa perxite ėdhè i méjtuar.
Jėten la è nuk pati hėlm,
Sè u kish' shuar tè xêmbra ė 'tiij
Maalli i ghėlles s' paa-chemùare,
C' âsht ė para nder te mirat.
Mjéer è xii kush do gnê t' hùaje;
Po i fatmire kush te fshatit
Nusen mėrr ce déshi vėte,
È ce prindi i dha mė uraten!
Tué verrèejturith te birin

Nepote di eroi egli era partito - Con pensieri luminosi, ed era un piacere - Il vederlo, così robusto - Era egli e adorno di maschia bellezza. - Non ricordi tu come ci tornò poi ? - Macilento, pallido, cascante. - Con gli occhi ardenti per febbre, - Gli occhi neri e pieni di mestizia, - Che rivelavano un'anima spezzata. - Il suo labbro più non si aperse al sorriso; - Ed egli stava interi di silenzioso, - Senza compagnia e meditabondo. - Lasciò il mondo e non ne ebbe dolore, - Chè era spento nel cuore di lui - L'amor della vita preziosa, - Che è il più grande fra i beni. - Misero colui che ama una straniera, - E beato chi del natio paese - Prende la sposa, che egli stesso volle, - E che, bene augurando, gli diede il padre! - Vezzeggiando con lo sguardo il figlio -

È te shocin mé gnê gas,
Érdh' é nisi é bardha xogne:
— Posa ndòdhémi, mbré xot,
Nà tashtì té kta te fole,
Un' te thom sé i vétmi i jyne
Do martuar, sè i jérdhi héra.
— Nuk kam pasur, grúaxa é dàshure,
Mêndìm t' jater ú té trûut.
Véch sé ktê, tsa mot è ktéi.
Po kush âsht, o Mil, é lúmia
Ce ti kée té xêmbra é jotè?
Fol, o i dashur, te gexonét
Tata i jyt, sè dua, mâ para
Sé t' mbyyll syyt ksaaj drìtié t' dièllit,
Te shoh niprat ce té jèta
Êmbrin t' im do t' moterojen.
Un' mbi gjugnet do t' i rris,
Dua t' dhrosisem t'u lemógn
Kripthit t' aart édhè t'u puth
Bardhe-kùcexit volii;
Te kujtonen praan saa i déshi

È il consorte, con un dolce sorriso, - Esclamò la candida matrona: - — Poichè ci siam venuti, o signore, - Ora a tal ragionamento, - Io vo' dirti che il nostro unico figlio - Chiede la sposa, chè gli è venuta l'ora. - — Non ho avuto, o mia cara donna, - Altro pensiero nella mente, - Fuori di questo, da qualche tempo in qua. - Ma chi, o Milo, è la fortunata - Che ti sta tanto a cuore? - Parla, o diletto, perchè ne goda - Il padre tuo; io voglio, prima - Di chiudere gli occhi a questa luce del sole, - Vedere i nepoti, che nel mondo - Eterneranno il nome mio. - Voglio allevarli sui miei ginocchi; - Voglio bearmi a carezzare - I loro aurei capelli, a baciar loro - Le guancie candide e vermiglie; - Perchè ricordino poi quanto ebbe ad amarli

Tatamadhi, ėdhè te thėen,
Mė gnê lot te syyt: É gnohem!
— Tė te xgjèdhurit, o burre,
Pati Mili syy ėdhè mênt;
Sè ajò vàix', acê saa ė hiėshmė,
Àsht ė mire ė fàriė t' larte.
Àsht, t' a diish, Haidhixa ė Jorges.

XIV

Te ghith' rėhjėt, ce kurore
Ànt è kânt i bâgnen fshatit,
Somėnàt tymojen xjàrrėshit
C' atiè u dhėxen per ghith' naten;
È mbi lipin ė Shcyptarvėt
Mjėgulloré dita u gdhii.
Prindi i jim, i mjėri plak,
Kėc i vrânet pshėretìn
Shpiis è shpiis mė syyt mbe trual,
Shpiis è shpiis ce s' âsht ė Totit.
Sot tė dyert, tuė cėshur dièllit,
C' âsht è hump' aprapa malit,

Il nonno, e dicano allora - Con tenerezza: — Noi lo conoscemmo! - — Nella scelta, o sposo, - Milo ebbe occhi e giudizio; - Quella vergine, quanto bella, - E' altrettanto buona e di nobile stirpe. - Ella è, se vuoi saperlo, Haidee figlia di Jorga.

XIV - Tutte le alture, che corona - Da ogni parte fanno al paese, - Questa mattina fumano per i fuochi - Che vi brillarono durante la notte; - E sul lutto degli Albanesi - Annubilato il dì spuntò. - Il padre mio, povero vecchio, - Assai fosco in viso, sospira - Passeggiando per la casa, ad occhi bassi, - Per la casa che non è quella dell' Avo. - Oggi in sulla porta, sorridendo al sole, - Che tramonta dietro la montagna,

Nuk rriin ujur bujaréshat
Mė rréth niperat é mbésat ;
As te bůkurat mė kânga
Nuk do t' ngusin te deftonėt
Xognen hânxe, si gnê nusė.
Vàixa é Jorges, bashk mė t' âmen,
Rrii mbe klishet t' érrte è lutėt ;
Te permysura tė trolli,
Nder te xėxa, atò mė t' jėrat,
Rriin è luten per gheriit
Ce tė lufta é madhé vdicen.
Djė mbi malin vajta è u hypa
Ku te butit ciėll te bardha
Hapen ghysherit shatorėt.
Vinin shoket prapa mėjė,
È te ghith' mė lot' nder syy.
Te plot' xêmberen merijė,
Plot' merijė édhè kujtimėsh,
Vėjem nà tuė rùajtur vêndėt
Ce te paret êmber paten.
Oh te huaj ketú nà jėmi !

Non staranno sedute le nobili matrone, - Circondate dai loro nipotini; - Nè le belle, con liete canzoni, - Affretteranno a mostrarsi - La signora luna, simile a una sposa. - La figlia di Jorga, con la madre, - Prega nel tempio tenebroso; - Prostrate con la faccia a terra, - Esse in gramaglie, insieme ad altre donne, - Pregano per i consanguinei - Morti nella grande battaglia. - Ieri salii sul monte - Dove al cielo mite spiegarono - Le bianche tende i padri. - Venivano dietro a me i miei compagni, - Tutti venivano con occhi lacrimosi. - Col cuore pieno di mestizia, - Pieno di mestizia e di memorie, - Noi miravamo quei luoghi - Che primi ebbero nome. - Oh qui noi siamo veramente stranieri !

Mb' at' âan mâlėvėt ė dėjtit
Na versulén t' ghith' mêndimėt,
Si shcypogna drėjt mbe dìėll.

Vjérsh i Milit

O mâma ė jėmė, ė bùkura Arberii,
Saa ti ė paa-fate è shum' ė bukur' jée,
Ktu vėtem, jashta tėjė, munt t' a dii,
Po ktu ku pshèretign tė i hùaji dhée.
Si gnê ce derghėt jasht se bardhes shpii,
Ku prindit i perìturith u lée,
O mâmė, o mâmė, jam tė dhéu letii,
Ku rnogn si xok i varfer paa folée.

XV

Àsht i bukur dhéu letîi
Ce ghemori dėejt lepiin,
Àsht i bukur mė narânxat
È mė lulėt ce po kaa,

Di là dai monti, di là dal mare, - Volano i nostri pensieri, - Come gruppo d'aquile dritto al sole.

Verso di Milo. — O madre mia, o bella Albania, - Quanto tu sia senza fato e veramente bella, - Solo qui, lungi da te, posso saperlo, - Solo qui dove ti sospiro in estranea terra. - Come colui che langue fuor della bianca casa, - Dove al padre nacque desiderato, - O mamma, o mamma, io sono nella terra latina, - Dove meno la vita, come uccelletto orfano senza nido.

XV - É bella la terra latina - Che il mare risonante lambisce, - È bella per gli aranci - E per i fiori che sempre la adornano

Nde gnê vère te paa-sosmé.
Syyvét t' mii po s' âsht i shtrêjt
Si ky fshat, mé malé t' ègere
I rréthuar, té Gropa é Shkâmbit.
Un' ketù, té dita é thjèllete,
Nde mést t' vâshavét kumbisem
È rrefégn levdiit e prindravét.
Vjén ajò ce xêmbra don,
Èdhé t' jérat vênt i bâjen,
Sè nga shocét âsht é dâshure,
Ndo sé édhé mâ shum' é bùkure.
Mua me vûu gnê rrêmp té trûut,
È mâ é dhèxure nga buxa
Burón fjala é plot'-âmblii.
Vésh te bùkurat me marrjen,
Rriin paa fole édhé nuk tunden,
Sè té m' ghéghen u pelcèn.
Te cendrògn un' kam té kângat
I paa-vdéket per ghith-mone,
È po i lidhur do te jéet
Êmbri i jim, nanì i paa-gnohur,

In eterna primavera. - Ma non è cara agli occhi miei - Come questo paese, di selvaggi monti - Tutto ricinto, nella valle dello Skumbi. - Io qui, nei giorni sereni, - Mi siedo tra le vergini, - E narro le glorie dei padri. - Viene anche colei che il mio cuore ama, - E tutte le altre le cedono il posto, - Chè dalle compagne essa è amata, - Quantunque assai più bella. - Mi mette un raggio nel cervello, - E più viva, dal mio labbro, - E più armoniosa fluisce la parola. - Mi ascoltano le belle, - Stanno silenziose e non si muovono, - Chè provano diletto ad udirmi. - Or io resterò nei canti - Immortale per sempre, - E sempre sarà legato - Il nome mio, per ora non conosciuto,

Mé kanghélét ce kendova ;
Sè te bijavét mbe vatret
Xognat t' âma do t' i msojen,
Kuur bié bore è shii té dimbri
È atò tiérjen ghith' nde shpiit.
Édhè tyyj nuk do t' harrojen,
O é lesh-arta vâixa é jémé,
Ce me holcé jasht' érrsires.
Thom sé ahiérna klisha é madhé,
Ce te hûajit po véshtrojen,
S' do t' jéet mâ mé atò fytyra.

XVI

Bobo ch' ândrre pati vâixa
Naten pas se bardhes dite,
Kuur nde shpiit i hyni kâmbe
Trimi i 'saaj te paren hére!
Shum' ai ju duk i sbéet:
— Êm unaxen, xogna é jémé,
Êm unaxen ce te dhash ;
Kam te vété n' ushterii
Te luftogn per nânde vjéte.

Alle canzoni che io cantai; - Chè alle figlie presso il focolare - Le signore madri le insegneranno, - Quando piove e nevica d' inverno, - Ed esse filano tutte in casa. - Nè tu sarai dimenticata, - O bionda fanciulla mia - Che mi traesti dall' oscurità. Forse allora il nostro maggior tempio, - Che gli stranieri vengono a visitare, - Non esisterà più con le sue pitture.

XVI - Che triste sogno ebbe la vergine - La notte dopo il dì felice, - Quando le entrò a casa fidanzato - L' amor suo per la prima volta! - Molto pallido egli le parve: - — Dammi l' anello, o mia signora, - Dammi l' anello che a te diedi, - Poichè debbo andare alla guerra, - A combattere per nove anni.

Ne s' u nkthéhsha ti martou.
Vaté è ajò mbe lip cendròi.
Posa shkuan nânde vjéte,
Nânde vjéte è nânde dite,
Nde katunt luftaret érdhen,
Ghith' luftaret shok' te 'tiij.
Ték é jâma u nisn' à vane:
— Xogn' é madhé, biri i jyt
Do te vigne kuur kemishen
Te m' i laash mé lot' te syyvét
È mé xjarrin te jà téersh,
Po me xjârrethin é xêmbres.
Van' è ghéten praan te hiéshmen
Ce i peristé mb' âne déres:
— Ne ti, vash', nuk mérr gnê néesh,
Ne nge mérr gnê néesh si dhânderr,
Kée te mbétésh si gnê é vée.
Aì trim, ce do acê mire,
Thyéjti bésen è u martua.
Nùsia é 'tiij, ne do t' à diish,
Kjé gnê plak' mé syy t' gerryére,

Se non torno, riprendi pure marito. - Partì ed essa restò in pianto. - Trascorsi nove anni, - Nove anni e nove giorni, - Tornarono in patria i guerrieri, - Tutti i guerrieri suoi compagni. - Andarono dalla madre di lui: - — Nobile signora, il figlio tuo - Verrà, allorchè una camicia - Gli avrai lavata colle lacrime degli occhi, - E col fuoco gliela avrai asciugata, - Solo col fuoco del tuo cuore. - Poi andarono a trovare la bella - Che stava alla porta ad attenderli: - — O fanciulla, se non prendi uno di noi, - Se non prendi uno di noi per marito, - Tu resterai come una vedova. - Quel giovine, che tu ami tanto, - Ruppe la fede e prese moglie. - La sposa di lui, se vuoi saperlo, - Fu una vecchia dagli occhi incavati,

É paa-hunde édhè é paa-dhâmbe;
Ulc è korba krushcit kjène,
Ulc è korba ce atê haan.

XVII

Ghùantè Mili, tè atò dite,
Mal mbe mal è shésh mbe shésh;
Nga gnê dège te gnii lisi
Tha gnê hére atiij gnê shpêxe:
— Posa t' rrojem è t' kenlojem
Nuk na lên, dhé ti édhè pak
Do t' e rènsh saa é lig' â dèkia.
— Ti si é dìn, o xogu i mjéer?
— Nd' ânxe cièllit fluturògn
È dii shum' è shum' un' shoh.
Trimi u mék è u kthyé nde shpiit.
Mbi tsa dit' aì u semùnt,
È tè jéta ng' ish' sherones,
Ng' ishté baar te m' a shendoshté,
Sé m' é xûni héra é mbrâmé.
Thirren priftin t' a kujtój:

Senza naso e senza denti. - Lupi e corvi furono i compari, - I lupi e i corvi che lo divorano.

XVII - In quei giorni mentre il giovine andava a caccia - Di monte in monte, di piano in piano, - Dal ramo di una quercia - D' improvviso gli disse un uccello: - — Poichè vivere e cantare - Tu non ci lasci, anche tu fra poco - Sentirai quanto sia dura la morte. - — E come lo sai tu, povero uccello? - — Vicino al cielo io volo, - E so molto, e molte cose vedo. - Il giovine impaurito tornò a casa. - Dopo pochi giorni veramente ammalossi, - E nel mondo non v' era medico, - Non v' era medicina che potesse guarirlo, - Poichè l' avea raggiunto l' ora estrema. - Chiamarono il prete per assisterlo:

— Si me ndihé, birthi i jim?
— Che te thém!... mâ 'téi sé ktéi...
— Shprêse kaa kush âsht i ghaall.
— Ti kée lighe; sè nga varri
Hikn ajò. Po ndiégn sè ghélla
Mua me lên, si dallendyshia
La foléen... Ailimanò!
S' é bésoja faré, Urate,
Sè kac' djale kish' te vdisja.
— Fat i gnèrexvét â ky,
Posa jémi nâ mbi dhéun
Udhetare. Àsht ciélli, o biir,
Vêndi i jyneth i vertét.
Ktu che kémi? Hélm è lote.
— Ghaku, o plak, t' u ftoh té rrêmat;
Ti jée i lodhet è do t' prâhét
Kurmi i jyt; andàj paa drée
Xgardh' é shéh nên kâmbes varrin.
Si hernaar kuur vajt i lypsét,
Ti me shuhé dal' è daleth,
Sè m' é bâné driten t' ândé.

— Come stai tu, o figlio mio? - — Che vuoi ch' io dica!... Più di là che di qua... - — Ma chi vive ha ognora speranza. - — Tu dici bene; solo dal sepolcro - Essa fugge. Ma io sento che la vita - Mi abbandona, come la rondinella - Abbandonò il suo nido..... Ahimè! - Non credevo, o padre mio, - Di dover morire così giovane. - — Fato degli uomini è questo, - Poichè siamo in sulla terra - Viaggiatori. È il cielo, o figlio, - La nostra vera patria. - Che cosa abbiamo qui? Dolore e pianto. - — Il sangue, o vecchio, è freddo nelle tue vene; - Sei stanco, e vuole riposo - Il tuo corpo; epperò senza terrore - Vedi spalancata la tomba a te davanti. - Come lucerna cui l' olio vien meno, - Tu languisci a poco a poco, - Perchè hai irradiata la tua luce.

— Po édhè ti, si hyyll i dhéxur,
Si gnê guur i paa-chemuam
Té kurora é Pérendiis,
Do t' shkelcènsh té é jatra jéte,
Ku nuk kjahét as durohét.
Xjarm â dèkia ku thjéllonét
Ari è syllen mérr ce kaa.
Un' te thom sè xâam è rnojem
Kuur te mbyllim syyxit dièllit.
I merùamith, mè gnê gas,
Mé gnê gas té buxa t' véshkur,
Trimi i vdékes, si i paa-bésem,
Érdh' è nisi : — Kush é din!
Ish' é ngryséj ; nga dritsòria
Drita hyyj margaritaré,
Sè nder nat' é dit' ish' héra.
— Ailì ! Diélli pérendòi
È s' é paash... U hésht é buxen
Mâ nge shcépi, ghéer ce moti,
Si guur lumi, é la t' paa-tundur.
Raa kumbona é madhé é klishes

— Ma anche tu, come un astro ardente, - Come una pietra preziosa - Nel serto del Signore, - Rifulgerai nell'altra vita, - Là dove non si piange, nè si soffre. - Fuoco è la morte, dove si purifica - L' oro e assume il suo fulgore. - Or ti dico che incomincia la nostra vita - Appena chiudiamo gli occhi al sole. - Assai mesto, con un sorriso, - Con un sorriso appassito in sulle labbra, - Quel giovine, come senza fede, - Esclamò: — Chi lo sa! - Imbruniva; dalla finestra - Penetrava una gemmea luce, - Chè l' ora pendea tra il dì e la notte. - Ahimè! Il sole è tramontato, - E non l' ho veduto.... Tacque, e la bocca - Più non aprí, finchè il tempo, - Come pietra di fiume, lo lasciò immobile. - Risuonò la campana grande del tempio

Trii hëer trë të nata ë thëllete,
È tëk âiri i shkundur ërerash,
Si renkîm, ai xâan u buar.
Gnê kalûsh i xii nde t' ërret
Nde mëst t' udhes ungurontë.

Vaitîm i Haidhiis

Nanì ce dìëlli i trimeriis u shua
È mic ëdhë gherìgn atê vaitojen,
Si kuur së nata mbi ktê jët' u shtrua;
Rriin xòghexit nder ghëthë è nuk kendojen;
Te ghithvë i dukët këc ëdhë per mua;
Trimat è vashat lipisii m' deftojen,
Së jam ë bukur', ndonsë kac' ë prëer...
Ailimanò, te mos u kisha lëer!

Mbi 'rêet, o trim, si videx' ë delire,
Shpyrti i paa-fajshim të Parràisi u hip,
Ku sos' ngaa deshirìm së kaa te ngire;
Po nûsia ë jotë t' klaa tuë shkulur krip.

Tre volte tre nella notte profonda, - E per l' aere scosso dai venti, - Come un singulto, si perdette quel suono. - Un cane nero fra le tenebre - Ululava in mezzo alla via.

Pianto di Haidhee. — Or che il sole della giovinezza è spento, - E lo piangono gli amici e i consanguinei, - Pare che la notte abbia ricoperta la terra; - Stanno gli uccelli tra le foglie e non cantano. - Tutti sentono anche compassione di me; - Giovani e fanciulle mi esprimono la loro pietà, - Perchè son bella, sebbene oppressa dal dolore... - Ahimè, non fossi mai nata! - Sulle nubi, o giovane, come pura colomba, - L' anima senza colpa salì al cielo, - Là ove spegnesi ogni desio, perchè ivi esso si appaga; - Ma la sposa ti piange, strappandosi i capelli.

Te klaa ghith' Hora c' acê dêshê mire;
Per tyyj è malé è fusha u vûun nde lip;
Te klaa édhè lumi té ku u paam nde vére,
Té ku me folé ti te paren hére.
Mbi dègexit, ce la vjéshti paa flét',
Te famasur' nder 'ta bylbylét thone:
Persè vjérshtori xâath-i-mjalt u cét?
Ailì sè u cét vjérshtori per ghith-mone.
I huaj u lée per pak té é xéxa jét',
Sè i miri i huaj po kjé té jéta é jone;
Ghum te paa-sosem brênda varrit flêe;
O xoct é bukur', s' do te ghéghij mêe.

XVIII

Mbi trii dit', té klisha é madhé
Ghéten váixen, mbi atê varr
Té ku flîntè maalli i 'saaj.
Nd' atê shpii t' paa-fate t' Jorges,
Ku mbi stréhen per ghith' naten
Kukuvaja u kishté ankuar,

Ti piange il paese che tu amasti tanto, - Per te i monti e i piani si misero in lutto; - Ti piange il fiume ove ci vedemmo in primavera, - Dove tu mi parlasti per la prima volta. - Sui rami che lasciò l'autunno privi di foglie, - Tra loro dicono meravigliati gli usignuoli: - Perchè or tace il cantore della voce soave? - Ahimè! tacque egli per sempre; - Straniero nacque per poco nella trista terra, - Chè in terra il buono fu sempre straniero; - Sonno eterno dentro il sepolcro or dorme; - O vaghi uccelli, non lo udrete più cantare.

XVIII - Tre giorni dopo, nel maggior tempio - Trovarono la vergine su quel sepolcro - Dove riposava l'amor suo. - Nella sventurata casa di Jorga, - Sul cui tetto, durante la notte, - Avea singhiozzato il gufo,

Muarrn' è é céllen per vaitimét,
È té shtrati i virgheniis,
Si gnê lileth, é peshtéten.
Mé te lìdhura nde kryc
Atò duar ce kish' si dyllet,
Nde mést t' lúlévét, ce déshi
Mbi che do stolii té jéta,
Rrinté é ftohte è shume é bardhe
Té fytyrexa Haidhia,
Té fytyra édhè si é ndríture
Préj gnê gaxi te hélmúarith.
Aar te tjérre kript i derdhéj,
Per nde kráhevét, mbi ghîrin
Te paa-fryme. Gnê é celluamé
Ajò dukéj, è té ghumi
Si nga gn' ânderr' i rrembyér
Shpyrti i 'saaj nde t' jéra visé
Te paa-gnohta è t' paa-kufii.
Godhe godhe, saa t' é shihnin,
Te ghith' véjen, è ch' do xêmbre
Ish nde lip, sè u kishin shúare

La trasportarono per i canti funebri, - E sul letto virginale, - Come un giglio, la adagiarono. - Con le mani incrociate, - Quelle mani bianche come la cera, - In mezzo ai fiori, che essa preferì - A tutti gli ornamenti, mentre era viva, - Stava rigida e assai pallida - Nel dolce viso Haidee, - Nel dolce viso ancora illuminato, - Da un sorriso mesto. - Come oro filato le piovea la chioma, - Giù per gli omeri, sul seno - Privo di palpiti. Una dormente - Essa parea, e nel sonno - Parea che da un sogno fosse rapito - Il suo spirito in altre regioni - Misteriose e sconfinate. - A torme, per vederla, - Tutti accorreano, e il cuore di tutti - Era in lutto, chè si erano spenti.

Per ghith-mone syyt é bůkure
Çe t' afrůare i kishté lâne
Héra é xéxe, è nga harėja
É se vėtmés dashurii
Kishté shkrėpur' é delire.
Xogna é jâme flok' é shplèksure
È mé xêmbre te kepůture,
Paa gnê lot té syyt t' paa-bėse,
Xůu vaitimin : — Limanò !
Ti keshtù nanì nga klisha
Me nkethéhé édhè paa kéxe
È paa dhafne, o bija é jémé ?
Me xilisi Pérendia,
È me mbjodhi tyyj, o lulé,
Lulé é vètméxe é kurores,
È me shůajti tyyj, o drite,
Drite é bardhe é syyvét t' mii.
Nuk kam mâ, nanì te t' shoh
Ù menatnėt shpiis è shpiis,
T' é gexònsh mé t' âmblin xâath,
Si mé driten diėlli i rii !

Per sempre gli occhi belli, - Che socchiusi le avea lasciati - L' ora funesta, e donde la gioia - Del suo unico amore - Purissima avea brillato. - La signora madre con le treccie sparse - E col cuore infranto, - senza una lacrima negli occhi increduli, - Incominciò il pianto: — Ahi me misera ! - Così adunque or dalla chiesa - Tu mi torni e senza diadema - E senza la ghirlanda d'alloro, o figlia mia? - Ebbe di me invidia Iddio, - E colse te, o fiore, - Unico fiore della mia corona, - E mi spense te, o luce - Candida luce degli occhi miei. - Or più non ti vedrò - In sul mattino aggirarti per la casa, - Ad allietarla con la voce soave, - Come il sole la allieta con la novella luce !

O Haidhii, moj xêmber' oo,
Tė kjo shpii, ku hiė ti kishė,
Si fellânxe majė gurit,
Si lėe mâmen? Si me lėe,
Si me lėe ketù te fiillmė,
Po si kallem tė gnê fushe?
Tė te krêmtėt kuur te shkojen
Te stolisura kendėi
Moshatârexit ė tua,
Mâ tė ė xėxa dėre ė jėmė
S' do t' cendrojen, te t' therrėsjen;
Po kujtimi i vasheriis,
Ce ti paté acê te shkûrture,
Tėk atò do t' perterîhėt,
Si ėdhè gn' ânderr' ė pelcyeshmė
Ce tė nata s' u mbarua.
T' ish' mė nėe, do t' thėen, ė mira
Ce per pak nà patem shocė!
Tėsh gexòn mė bukuriin
T' jėra valla shpyrti i 'saaj.
Vall' atò keshtù do t' thėen,

O Haidee, o cuor mio, - In questa casa, dove tu avevi decoro, - Quale pernice in cima alla rupe, - Come hai lasciata la mamma? Come mi lasciasti, - Come mi lasciasti qui solitaria, - Simile ad una canna in una pianura? - Nei dì festivi, quando passeranno - Di qui, nei loro abiti smaglianti - Le tue vaghe compagne, - Non più alla mia triste porta - Si fermeranno, per invitarti; - Ma il ricordo della giovinezza, - Che per te fu così breve, - Si rinnoverà in esse, - Come un dolce sogno, - Che nella notte non giunse a fine. - Oh fosse con noi, diranno, quella buona - Che fu per poco nostra compagna! - Ora allieta colla sua bellezza - Altre danze l' anima di lei. - Così forse diranno esse,

È tė ė gnóhura dritsorė,
Ku jam ù t' i haa mė syy,
Prapa flėges t' aferùare,
Do t' verrėjen, mė druėtii,
Te me falen... Popo, popo!
Te kerkògn nde mėst t' atyrė,
Te kerkògn è nuk te ghêegn.
Èdhè pak thjéllonėt ciélli;
Frymes s' vakte s' paravėres
Ljosėt bora è chilen lulėt;
Brėdhjen vallat, biėn flojėret,
Airi kângashit kembòn.
Po ti, o bije, nge shėh ghâa,
Po ti vėtem ghâa nuk ghėghė.
Che te lypsėj tė kjo jėte?
Mos nge kishė ti stolii?
S' kishė t' bardhin rrêmp te hânxes,
Kuur tė dėra, nder te tjėrat,
Ujur mbrâmanėt me rrijė,
Tuė kenduar è tuė rrefyėr?
Popo, po! Tė dėra ė shpiis

E alla nota finestra, - Dove me ne starò io a divorarle cogli occhi, - Dietro la socchiusa imposta, - Rivolgeranno lo sguardo timido - Per salutarmi... Ahi me misera! - Ti cerco in mezzo a loro, - Ti cerco e non ti trovo. - Fra poco diverrà limpido il cielo; - All'aura tepida di primavera - Si scioglie la neve e sbocciano i fiori; - I cori danzano, suonano i flauti, - L'aere risuona di cantici. - Ma tu, o figlia, non vedi nulla, - Tu sola non odi nulla. - Che cosa ti mancava in questo mondo? - Non avevi tu forse splendide vesti? - Non avevi il bianco raggio della luna, - Quando allaporta, in mezzo alle altre, - Seduta la sera mi stavi, - Cantando e novellando? - Me misera! Alla porta della mia casa

Hânxa vjén è nuk te ghêen,
Te te puthgne kripthit t' aart,
Te te mblogne syyxit ândrrash...
Tin' é vètmé, o vàixa é jémé,
Nder te vdèkurit tè varri
Rrii è me trêmbé nd' érresire;
Sé atjè brênda diéll nuk hyyn,
È nuk vijen dallendyshét
Te thèen : — Èrdhi paravera !

Viene la luna e non ti trova, - Per baciarti gli aurei capelli, - Per empirti gli occhi di sogni.... Sola, o mia fanciulla, tra i morti nel sepolcro - Tu te ne stai paurosa fra le tenebre ; - Poichè là non penetra il sole, - E non vengono le rondinelle - Ad annunziare la primavera !

BKSH

NOTA

Nel rimettere in luce questo lavoro della mia giovinezza, che già fu accolto con tanta simpatia dai miei connazionali e dagli stranieri, e che fu anche tradotto magnificamente in francese da Faik Bey Konitsa, ho creduto necessario di apportarvi così numerose e sensibili modificazioni, da potersi dire che oggi, per la prima volta, lo sottopongo al giudizio dei lettori.

Senza far cenno dei larghi ritocchi, che il testo presenta qua e là, dal punto di vista artistico, non mi sembra del tutto inutile il rilevare come esso sia stato ora da me trasformato quasi completamente nella lingua, che, pur continuando ad avere per base il dialetto tosko, tuttavia accoglie le più caratteristiche peculiarità del dialetto ghego; non solo per ciò che riguarda la nasalizzazione delle vocali e la conservazione del loro colore originario, in seguito a tale affezione, come pure la integrità della *n* primitiva, in determinati casi ridotta in *r* nel tosko; ma anche per tutto ciò che si riferisce a suffissi e a forme assai meglio conservate nelle parlate dell'alta e della media Albania, anzichè in quelle dell' Albania meridionale.

Mi sono per altro studiato di sfuggire i vezzi dialettali gheghi, che talora alterano le forme genuine di una parte della flessione e della formazione delle parole, e di una categoria di voci derivate, che mantengonsi più integre nel tosko; specie in rapporto alla conservazione della *r* antica, effetto della così detta

rotacizzazione della *s* primitiva, ridottasi in *n* costantemente nel ghego.

Mi è però mancato il coraggio di abbandonare del tutto le forme participiali toske, nelle quali la *r* rappresenta una *n* originaria, conservatasi nel ghego; quando pure in questo dialetto il participio in *un* non sia stato sostituito da un' altra forma, che non difetta anche nel tosko, e nella quale il Bopp ebbe per primo a rilevare un suffisso affine al skr -*mana*, gr.-μενο, ed all'ant. ind.-*ma*, gr.-μο, il quale ultimo si ha negli aggettivi verbali e in non pochi sostantivi così greci, come latini e albanesi, ecc.

Ho talora conservato inoltre, sia per ragioni metriche, sia per semplice eufonia, la terza persona singolare dell'imperfetto indicativo e congiuntivo, che si usa nel tosko delle colonie di Sicilia, diversa da quella che reca il suffisso - *tė*, ma che del resto non manca in altri dialetti della Madre - patria, come appare anche dall' Hahn, per es. *shkoj*, che sarebbe meglio scrivere *shkoij*, accanto a *shkontė*, che nel ghego occidentale è *shkotė*, ecc. ecc.; ed a ragion veduta mi sono ben guardato dall'adoperare la forma uscente in - *nėj*, prevalente fra i calabro - albanesi, e che il De Rada non seppe giustificare per nulla, mentre essa è giustificabile per certi riguardi, davanti alle osservazioni del Camarda, cui parve uno svisamento tale, da farla confondere, almeno nella pronunzia, con la 3ª pers. sing. dell'imperfetto medio-passivo di molti verbi.

Per lo più ho preferite le forme flessive piene del tosko, tanto antico che moderno, e specialmente del primo, e del ghego della media Albania, di fronte a

quelle più logore del ghego più occidentale dell' Albania superiore, ed ho fatto largo uso del caso locativo, che sporadicamente si riscontra, ove più, ove meno, in tutti i dialetti, compresi quelli delle colonie, ed in particolar modo in quelli dell'Albania di mezzo.

In altri termini, mi sono industriato a trarre partito ragionevole da ambedue i dialetti principali della Madre-patria, senza trascurarne affatto i sub-dialetti, e tenendo anche conto delle parlate italo-albanesi; con lo scopo precipuo di contribuire, nella misura che mi è riuscita possibile, alla formazione di una lingua letteraria nazionale, secondo i voti e i desiderii espressi di continuo dai nostri più accreditati scrittori; senza però lasciar adito di potersi dire che mi sia permesso mai di adoperare delle forme non documentate e non consacrate dall' uso, o tali da non eccedere il valore di semplici ricostruzioni scientifiche.

Solo uno studio attento e serio dei dialetti albanesi, in comparazione con altre lingue affini, può mettere in grado uno scrittore di riconoscere quali siano le forme primitive ed originarie, conservatesi un po' da per tutto nella lingua parlata, più o meno integralmente, e quali, in vece, debbano riguardarsi come un prodotto esclusivo di speciali tendenze dialettali, anch'esse, per altro, pienamente spiegabili e giustificabili, e che hanno una importanza non comune nella fllologia comparata.

Un tale studio io ho la coscienza d'aver fatto, attingendo il materiale necessario, tanto alla fonte non ancora inquinata, per dir così, da verun preconcetto letterario, cioè dai parlanti la lingua viva nelle sue molteplici varietà dialettali; quanto da tutti gli scritti

che sino ad oggi si sono pubblicati in lingua albanese e intorno alla medesima.

I risultati, che da tali ricerche assidue ho potuto ricavare, spero di poterli rendere di pubblica ragione, fra non molto, nella mia *Grammatica comparata della lingua albanese*; però tengo a dichiarare che il presente timido saggio di una possibile lingua comune ancora non lo ritengo affatto nè completo, nè perfetto, tanto più che, per questa volta, non ho avuta altra intenzione che quella di fare un primo tentativo.

Ben so che ogni lingua letteraria ha sempre per base un dialetto, specialmente quello che è riuscito quasi ad imporsi per opere d'arte veramente cospicue; ma, nel caso nostro, credo che tutti i dialetti, per ugual titolo, abbiano il diritto di contribuire alla formazione della nostra lingua comune, sia perchè tutti conservano ancora degli elementi originarii preziosi, che non sarebbe nè giusto, nè utile trascurare; sia perchè, a dir vero, noi siamo ben lungi dall'avere dei capolavori, nel campo tuttavia ristretto e ben poco coltivato dalla nostra letteratura.

Riguardo all'alfabeto, dichiaro senz'altro, che ho preferito quello adoperato dalla benemerita Società « Bashkimi » di Scutari, sacrificando le mie vedute personali intorno al medesimo; per dare una piccola prova di quella abnegazione, che è assolutamente necessaria, se pur si vuole raggiungere, anche in questo, la sempre indarno sospirata ed invocata unità. Esso, del resto, differisce assai poco da quello da me usato, particolarmente nelle ultime pubblicazioni, fra le quali i *Canti sacri e morali delle colonie albanesi di Sicilia*,

che fra poco vedranno la luce, e che erano già in parte stampati, quando venni nella determinazione di aderire puramente e semplicemente al sistema della « Bashkimi ».

Io credo che, se tutti la pensassero in questa maniera, riuscirebbe assai facile l' intesa per la compilazione d'un alfabetico definitivo, fra coloro che naturalmente hanno il diritto e sono in grado di poter dire autorevolmente una parola su questo argomento; e cesserebbe una buona volta la smania che, a tutta prima, suole assalire ogni volgare imbrattacarte, appena gli salti il ticchio di scarabocchiare qualche misero verso, o che so altro, in una specie di gergo che calunnia e contamina in malo modo la nostra bella lingua; quando pure costui non presuma d'impancarsi di botto a maestro di filologia e di glottologia, e non si abbandoni, come del resto ha tutto il diritto di fare ogni buon ignorante, ad elecubrazioni etimologiche, così esilaranti e così frenetiche, da fare impallidire lo stesso Goropio Becano, il quale, come è risaputo, anche per i *Ragionamenti* del cardinale Nicola Wiseman, non ammetteva alcun dubbio che Adamo ed Eva avessero parlato in olandese, nella quale lingua egli spiegava anche il loro nome; cioè *Adamo* da *hate*, odiare, e *dam*, diga, perchè fu opposto come diga all'odio del serpente, ed *Eva* da *E*, giuramento, e *vat*, tino, perchè essa fu il ricettacolo del giuramento, o promessa d'un Redentore.

Noto per i lettori che ancora non conoscono il metodo della « Bashkimi », che le differenze che intercedono fra l'alfabeto che ho creduto di dover adottare e quello che è stato già da me proposto ed insegnato

finora, insieme agli altri, come semplice mezzo di trascrizione, si riducono a ben poche.

In vero, alle consonanti *c, ch, gh, gn, x, xh, z, dxh*, che figurano in questo libro, corrispondono rispettivamente, e specie nei *Canti sacri*, i segni *kj, ç, gj, nj, z, x, dz, dx;* per es: *cèn* = kjen, *chemógn* = çæmónj, *ghithe* = gjithæ, *gnérii* = njerî, *xêmbre* = zæmbræ, *goxhde* = goxdæ, *za* = dza, *dxhidxhe* = dxidxæ.

Per le vocali osservo che la *é* (accentata) qui indica la *e* chiara; mentre la *e* priva di accento viene adoperata per *æ*, da me di nuovo introdotta nell'uso fin dal 1900, in base ad alcune iscrizioni del sec. XVII, esistenti in Piana, e ad altri documenti; per indicare, cioè, la vocale oscura atona, o protonica, o postonica; notando che nel tosko si riduce costantemente in *æ*, e per lo più senza alcuna distinzioue di colore, la vocale fornita di accento, quando essa però è affetta da nasalizzazione, e particolarmente la *a*; poichè, nello stesso dialetto la *e*, in moltissimi casi di nasalizzazione, può conservare il proprio colore originario, ad eccezione, per es. di *atê, ketê, njê, ecc.*, che anche qui leggonsi coll' ultima vocale oscura ed accentata; come pure è da pronunziarsi oscura la vocale lunga e nasalizzata di *lêe*, di *ghêe*, di *mêe*, di *flêe*, cioè secondo il tosko comune, e ciò solo per eccezione e per ragioni esclusivamente di rima, senza badare affatto al colore della loro vocale originaria.

L'accento grave indica che la sillaba sulla quale esso poggia è tonica, sebbene in questo caso sarebbe meglio usare l'accento acuto, riserbando il grave solo per la *e* di suono chiaro.

La nasalizzazione viene indicata per mezzo del circonflesso, per es. *â. ê, î, û* = a^n, e^n, i^n, u^n; e quando la vocale nasalizzata è lunga, essa figura raddoppiata e col circonflesso segnato solo sulla prima; per es: *âa, êe, îi, ûu,* = $\tilde{a}^n$, $\tilde{e}^n$, $\tilde{i}^n$, $\tilde{u}^n$.

In vece, nei *Canti sacri* il circonflesso indica solo la lunghezza della vocale, cioè *â* = *aa, ê* = *ee, î* = *ii, û* = *uu,* sebbene, fin dal 1887 io avessi usata la vocale doppia, per indicarne la lunghezza, non essendo necessaria nei predetti *Canti sacri* l'indicazione della nasalità, perchè essi sono scritti in dialetto tosko-siculo, dove la vocale nasalizzata, che è sempre fornita di accento, si riduce costantemente in *æ,* ed in particolar modo la *a*; mentre la *e,* come ho già notato anche per il tosko comune, può conservare il proprio colore originario; il che avviene di regola nel ghego per tutte le vocali. In quei canti la *æ* accentata quindi dinota, per lo più, la *a* breve dotata di accento e affetta da nasalizzazione, e la doppia *ææ* ne indica la lunghezza, perchè nelle nostre tipografie non esiste la *æ* nè coll'accento acuto, nè col circonflesso; come non esiste, con tali segni, la *y* = *u* francese, ridotta ad *i* nei dialetti delle nostre colonie, ma da me usata col suono che le è proprio, e che, per tanto, quando è lunga, si segna come doppia, cioè *yy.*

Noto, in fine, che la vocale oscura *e* = *æ* si pronunzia sempre là dove è segnata, anche quando non trovisi in contatto con una consonante sonora; mentre negli altri casi, cioè quando essa non deve pronunziarsi, specialmente nel contesto del verso, viene rappresentata dall'apostrofe; il che sempre avviene davanti a consonante sorda.

A proposito di questa vocale oscura, che tanta importanza ha nella struttura del verso, non posso trattenermi dall'osservare che essa è sempre etimologica e rappresenta costantemente l' oscuramento di una vocale chiara, che preceda o che segua la sillaba accentata di una parola, o che abbia perduto il proprio accento, e per lo più di *a* e di *e*, e in certi casi ed in certi dialetti perfino di *i* e di *u*; ovvero rappresenta la riduzione di un suffisso flessivo, una specie di elemento compensativo. Allorchè essa viene a trovarsi in contatto con una consonante sorda, non si sente affatto nella pronunzia, ed in verso non fa sillaba, se non quando il poeta lo voglia; mentre si sente spiccatamente nella pronunzia, e deve per necessità contarsi come sillaba, quando si trova in contatto con una consonante sonora.

È nata da questo fatto, non ancora rilevato da alcuno, cioè dalla posizione in cui trovasi la vocale oscuratasi, per le cause sopra esposte, che nemmeno sono state ancora segnalate da altri, la illusione della esistenza di due vocali così dette mute, diverse fra loro, l'una più intensa e l' altra appena sensibile, intorno alle quali tante inesattezze e tanti errori si sono fino ad oggi dette e pubblicate un po' da tutti.

Osservo inoltre che la vocale della sillaba radicale, che abbia perduto il proprio accento tonico originario, per ragioni di formazione di parola, o talora per flessione, nel tosko si riduce sempre ad *e* = *æ*, che conta come sillaba, ma che è pure capace di sparire, anche in questo dialetto, come sparisce costantemente nel ghego, ed in ispecie nello scutarino.

Come é naturale pensare, nel presente testo essa è sempre segnata nel corpo della parola, quando non sia del tutto fognata; mentre, in fine di parola, e quando ha contatto con una consonante sorda, è sostituita, come ho già detto, dall'apostrofe, il che vuol dire che allora non fa sillaba.

Tenuto conto di quello che qui ho creduto necessario di notare, può affermarsi che il verso albanese ha la struttura del verso italiano, nè più e nè meno, e non è quindi necessario aggiungere altro intorno a questo argomento.

Di errori tipografici il testo, ad onta delle cure impiegatevi, ne presenta alcuni; qualche altro riscontrasi anche nella traduzione italiana, che, al solito, è letterale; ma essi non sono gran fatto importanti; epperò, per la opportuna correzione, mi rimetto all'intelligenza ed al discernimento del discreto lettore.

Non riproduco in questa edizione le note illustrative che leggonsi in quella del 1900, avendole riserbate, insieme a qualche altra, per quando mi sarà dato di poter ristampare in unico volume le opere che fino ad oggi ho messe in luce, e in modo definitivo, per essere in grado, senza alcuna preoccupazione, di curare la stampa di quelle altre, intorno alle quali da parecchi anni assiduamente lavoro.

GIUSEPPE SCHIRÒ

BKSH

Kushtìm fr. 2

BKSH

DELLO STESSO AUTORE:

Shkréptima è Rréxé

D' IMMINENTE PUBBLICAZIONE.